



25th
Anniversary

YICA 2023年度事業記録集 YICA アートウィークス 2023

今ここー近いは遠い、遠いは近いー絶対定点観測へ

YICA 2023 Project Archives YICA Art Weeks 2023

now here - near is far, far is near - Towards Absolute fixed-point observation



YICA 2023年度事業	YICA 2023 Projects	4
企画リスト	Project List	5
寄稿文 #1 原田真千子	Contributed essay #1 Machiko Harada	6
アート講座	Art Lecture	10
- vol.01	- vol.01	12
- vol.02	- vol.02	14
- vol.03	- vol.03	16
- vol.04	- vol.04	18
寄稿文 #2 メイボン尚子	Contributed essay #2 Naoko Mabon	20
マンスリー企画	Monthly Project	24
寄稿文 #3 ヘレン・ヒルシュ	Contributed essay #3 Helen Hirsch	28
YICA 展覧会	YICA Exhibition	32
おわりに	Concluding Remarks	88
奥付	Appendix	90

昨年度に提案された「今こー近いは遠い、遠いは近いー」をメイン・テーマとして引き継ぎ、今ここで誰もが紛れもなく持っている視点を探求すべく、やまぐち街なか大学YICA(イッカ)アート講座を実施しました。vol.01では、講師の上野修さんからライプニッツのモノダ論などの紹介を受け「今は今ではなく、ここはここではない。ー絶対定点観測へ」というサブ・テーマを探求しました。今年度はこの探求から「絶対定点観測へ」を事業全体のサブ・テーマに設定しました。

vol.02では末永光正さんを講師として迎え、仁保のたんぼの中に現地の材料を活用して自分のかかしを制作し、それぞれの視点を探求するアート・ウォーキングが開催されました。この成果は、山口ふるさと伝承総合センターまなび館にて、月ごとに開催されているマンスリー企画に「10月もかかし? そう、いつでもかかし」というタイトルの企画として、実際の作品や記録写真で構成された展覧会となり、また、稲わら、木、竹などを活用してかかしを作るワークショップも開催されました。

vol.03ではテラダサチコさんを講師に、江戸時代に楽しまれていた立版古(たてばんこ)の紹介から始まり、「いつかどこかで見たような風景」をペーパージオラマとして箱の中に制作し、参加者自身のミニチュア人形もその風景の中に登場させるというワークショップが開催されました。

そして、これらの講座で得られた発見やアイデアは、山口市菜香亭にて12月15日から17日までの3日間、YICAアートウィークス2023《今こー近いは遠い、遠いは近いー絶対定点観測へ》という名称の展覧会へと引き継がれました。展覧会最終日には、vol.04アーティスト・トークとして、各参加アーティストから作品解説をしていただきました。

今年度は2025年度の開催を目指している「さようなら旧市庁舎・プロジェクト」の準備委員会も発足し、関連団体との一層活発な意見交換や体制が整いました。また「ヘルスケア・アート・プロジェクト」も公式な公開に向けて準備を整えている状況です。

今年度はYICAが設立されてから25周年という節目の年でもあり、これまでのYICAの活動にご尽力いただいたり、国際的な交流を通してご縁ができた方々からこの記録集への寄稿文もいただくことができました。また、新たな会員の加入や企画への参加も増え、新たな展開が大きく広がった1年となりました。

Continuing the main theme of “now here - near is far, far is near -” proposed last year, the YICA Art Lecture vol.01 at Yamaguchi Machinaka University was held to explore the viewpoints that everyone undeniably has in the here and now, with an introduction to Gottfried Leibniz’s Monadology by lecturer Osamu Ueno. Along with it, we have explored the sub-theme of “now is not now, and here is not here. Towards Absolute fixed-point Observation.”

For vol.02, we invited Mitsumasa Suenaga as a lecturer, and held an art walking in which participants created their own scarecrows using local materials in a rice field in Niho to explore their own perspectives. The results of this project were included in a “Monthly Project” at the Yamaguchi Furusato Heritage Center Manabikan, titled “Scarecrows in October, too?”

In vol. 03, Sachiko Terada introduced Tatebanko in her workshop, a type of a paper diorama enjoyed in the Edo period (1603-1868). The participants were asked to create a paper diorama of a “landscape they had seen somewhere someday” inside a box, and to create their own miniature dolls to appear in the landscape.

The discoveries and ideas from these lectures were then presented as an exhibition entitled YICA Art Weeks 2023 “now here - near is far, far is near - Towards Absolute fixed-point Observation” for three days from December 15 to 17 at Yamaguchi City Saikotei. On the last day of the exhibition, each participating artist gave an explanation of his/her work as part of vol. 04 Artist Talks. For “Farewell Old City Hall Project,” aiming to be held in 2025, the preparatory committee was also established this year, and more active exchanges of opinions and a platform with related organizations have been established. We are also preparing to officially open the “Healthcare Art Project” to the public.

We also saw an increase in the number of new members joining YICA and their participations in our projects, making it a year in which new developments expanded greatly.



2023年7月14日(金) 19:00 - 20:30

YICA(イッカ)アート講座 vol.01
オリエンテーション
今こー近いは遠い、遠いは近いー
今は今ではなく、ここはここではない。
ー絶対定点観測へ
山口情報芸術センター [YCAM]



2023年9月17日(日) 10:00 - 12:30

YICA(イッカ)アート講座 vol.02
アート・ウォーキング
今こー近いは遠い、遠いは近いー
ー絶対定点観測へ
あなたのかかしを作ろう
山口市仁保中郷の田んぼ



2023年10月15日(日) - 29日(日) 09:00 - 17:00

まなび館 マンスリー企画
10月もかかし?
そう、いつでもかかし
山口ふるさと伝承総合センター



2023年11月19日(日) 13:30 - 16:00

YICA(イッカ)アート講座 vol.03
ワークショップ
いつかどこかで見たような風景
～箱の中にペーパージオラマを作ろう!
山口情報芸術センター [YCAM]



2023年12月15日(金) - 17日(日) 10:00 - 17:00

YICA アートウィークス 2023
展覧会
今こー近いは遠い、遠いは近いー
ー絶対定点観測へ
山口市菜香亭



2023年12月17日(日) 14:00 - 16:00

YICA(イッカ)アート講座 vol.04
アーティスト・プレゼンテーション
今こー近いは遠い、遠いは近いー
ー絶対定点観測へ
山口市菜香亭

July 14 (Fri) 2023, 19:00 - 20:30

YICA Art Lecture vol.01
Orientation
now here, near is far, far is near
now is not now, here is not here.
- Towards Absolute fixed-point observation
Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM]

September 17 (Sun) 2023, 10:00 - 12:30

YICA Art Lecture vol.02
Art Walking
now here - near is far, far is near -
- Towards Absolute fixed-point observation
Let's make your own scarecrow!
Rice Paddy at Nakago, Niho, Yamaguchi City

October 15 (Sun) - 29 (Sun) 2023, 09:00 - 17:00

Manabi Kan Monthly Project
Scarecrow in October, too?
Yes, Always Scarecrow
The Yamaguchi Furusato Heritage Center

November 19 (Sun) 2023, 13:30 - 16:00

YICA Art Lecture vol.03
Workshop
Landscape you may have seen somewhere someday
～Let's make a paper diorama in a box!
Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM]

December 15 (Fri) - 17 (Sun) 2023, 10:00 - 17:00

YICA Art Weeks 2023
Exhibition
now here - near is far, far is near -
Towards Absolute fixed-point observation
Yamaguchi City Saikotei

December 17 (Sun) 2023, 14:00 - 16:00

YICA Art Lecture vol.04
Artist Presentation
now here - near is far, far is near -
- Towards Absolute fixed-point observation
Yamaguchi City Saikotei



木町ハウス メモワール
原田真千子

初めて山口を訪れたのは、山口県立美術館で行われたデイヴィッド・ハモンズのレクチャーと《モバイル・ガーデン》のデモンストレーションだった。'97年のこと。CCA北九州が創設されたばかりで、1期生である私たちは何台かの車に分乗し(自主的な)フィールドトリップへ出かけて来たのだ。その時は、森秀信さんが「あまり大人数で押しかけると迷惑だから」と情報規制をはり(笑)、私が乗っていた高木哲号は八幡へ直帰。実は木町ハウスにも作品があり、夜は宴会、湯田で朝風呂、雪舟庭のオプション付きというフルコースの存在は、後で知った。つまり、この時点ではYICAも木町ハウスのことも露知らず。(なんと口惜しいことか!)

その後、北九州、オランダでの遊学期間を経て、久しぶりに中野良寿さんと電話で近況報告など交わしていた折「あ、春から山口大学に勤めることになったんだよね」と。これは2001年の3月。「山口、一回だけ行ったことあるんだけど。なんか、小さいけど良さげな街だったよー」と、パークロードしか歩いたことなのに大口を叩く。すると翌月直ぐ、山口県方面から面接に来いと突然連絡が入った。誰が実家の番号を渡したのか?!と思いつつ「あ、ナカリンがおる。楽しかう!」と安易な気持ちで小郡駅へ。課長さんに連れら

Kimachi House Mémoires
Machiko Harada

It was '97, when I visited Yamaguchi for the very first time, for a lecture by David Hammons at the Yamaguchi Prefectural Museum of Art, and a demonstration of *Mobile Garden*. CCA Kitakyushu had just been inaugurated, and as first-year students, we carpoled for the (voluntary) field trip. At that time, Hidenobu Mori warned us, “It would be troublesome if too many people showed up, so let’s keep it low-key” (laughs). The car I was in with Tetsu Takagi returned directly to Yahata after the event. In reality, there were artworks at the Kimachi House, with a night of festivities, a morning Yuda Onsen, and an option to visit the Sesshu Garden, all of which I learned about later. In other words, at that time, I was completely unaware of both YICA and the Kimachi House. (What a regret!)

Later, after studying in Kitakyushu and Amsterdam, I had a phone conversation with Yoshihisa Nakano after a while. He casually mentioned, “Oh, I’ll be working at Yamaguchi University from spring.” This was in March 2001. “I’ve been there once. It seemed like a small but nice town,”



木町ハウスの玄関に掛けてあったデイヴィッド・ハモンズの作品
制作年：1998年 / David Hammons' work hanging in the entrance of Kimachi House, Year of Production : 1998

れて、ひたすら山深い「村」へ案内される。狐につつまれたような気分のまま、GW明けから着任することになっていた。ペーパードライバーの私は早朝吉敷の急坂を7台くらい後ろに従えて、初出勤。こうして私の不眠不休の村奉公が始まった(この後の怒涛の9年間は、秋吉台国際芸術村10周年記念誌 Trails_小径をご参照ください)。着任後は、直ぐに「村」の顧問でもあった奥津先生のところへご挨拶へ行き、当然のことのように、木町ハウスの戸を叩くことになった。例会をはじめYICAのあらゆる行事に参加させていただくこととなり、一の坂沿いでのワークショップ、「アーティスト・イン・ザ・ホーム」、「ビューティフル・アーティスト」、木町ハウスはいつもYICAの基地だった。また、絶え間なく訪れる村のアーティスト達を連れ幾度となく通ったが「プレゼン」名目の宴会で木町の夜は更ける。机を繋げ、座布団に座り、プロジェクターは床の間に映す。常連、珍客入り混じり、現代アートをつまみに歓談する。奥の台所へ行くと、奥津先生の紫煙の向こうで律子さんの割烹が手品のように湧いてくる。薄暗い廊下、ちょっと不安なお手洗い。いつもの風景。木町ハウスは、私のように他郷から越してきたものには山口の実家のような存在だった。



サンタフェの個人コレクター宅で出会った山口由来のデイヴィッド・ハモンズの作品 / A work by David Hammons made in Yamaguchi which Machiko saw at a private collector's home in Santa Fe.

I said, boasting despite having only walked Park Road. Then, the next month, I suddenly received a call from Yamaguchi Prefecture asking me to come for an interview. Who gave them my parent's phone number?! Thinking “Well, Nakarin is there. It should be fun!” I went to Ogori Station with an easy peasy feeling. Led by the manager, I was guided deep into the mountain toward the “village.” Feeling like I had fallen into a trap, I was scheduled to start immediately after the Golden Week. As a novice driver, I made about seven cars to follow me when I drove up the steep slope of Yoshiki early in the morning on my first day. And this is the beginning of my sleepless work days. (For the turbulent nine years that followed, please refer to the 10th-anniversary book of the Akiyoshidai International Art Village, “Trails_.”) After I moved to Yamaguchi, I immediately went to see Professor Okutsu, who was also an advisor to the “village,” I ended up knocking on the door of the Kimachi House. I participated in various events of YICA, including regular meetings and workshops along the Ichinosaka River, “Artists in

2010年に、村を退任し渡米した後も、新生児と幼児期のマルセルを連れて、家族で2度宿泊もさせていただいた。昨年末久しぶりに来山を果たせた折には、公私に渡り一方ならぬご厚意に預かった奥津先生も、山口の実家もそのお姿はなく、何故もっと早く帰省できなかったのかと嘆息するほかなかった。ただ、YICAの展示とトークのために菜香亭へ伺った時には、制作を再開された嶋田さん、進行をバックアップされていた藤川先生や中野先生をはじめ、懐かしいアーティストの面々と再会でき、さらに鈴木代表をはじめ初めてお会いするアーティスト達も多く、YICAが今まで通り継続していたこと真に感慨深いものがあった。ガラスケースに入ったハモンズの作品は、昨年秋にサンタフェのとあるコレクター宅で出会ったもの。律子さん作の座布団が取り込まれている、made in Yamaguchiのもの。アメリカの地方で、こんな巡り合わせがあるなんて!いつか会員の皆さんの作品にも世界のどこかでばったり出会えますように。どうかこの灯を絶やさないように、繋いでいってください。改めまして、YICA25周年おめでとうございます。

the Home,” and “Beautiful Artists.” The Kimachi House was always the base for YICA. Also, countless artists from AIAV, and the nights at Kimachi extended with feast under the pretext of “presentations.” Sitting on the floor around connected tables, and projecting onto the alcove, we chatted happily about contemporary art with regular members and occasional guests. When you go to the kitchen in the back, beyond the smoke of Professor Okutsu, delicious dishes by Ritsuko-san magically appear one after the other. Dim corridor, a slightly uneasy restroom. The usual scenery of the old house. For me, the Kimachi House was like a family house in Yamaguchi. Even after leaving AIAV in 2010 and moving to the United States, I stayed twice with my family, including Marcel in infancy and early childhood. When I visited Yamaguchi at the end of last year after such a long time, both Professor Okutsu, who kindly hosted us across various aspects, and the Kimachi House were not there anymore. There was nothing else to do but sigh, wondering why I couldn’t have returned here earlier. However, when I visited Saikotei for YICA’s exhibition and talk, I reunited with familiar artists, including Mr. Shimada, who had resumed his work, Prof. Fujikawa and Prof. Nakano who has been taking care of YICA for many years, and met many artists for the first time, including Mr. Suzuki, the YICA’s current representative. It was truly nostalgic, and it reaffirmed that YICA had continued as always. The Hammons’s work in the glass cube was encountered last fall at the private collector’s home in Santa Fe. The work, which also includes the cushion made by Ritsuko-san, is proudly made in Yamaguchi. What a coincidence to come across something like this in a rural part of the US! I hope that someday, I will happen to encounter the works of YICA members somewhere in the world. YICA is indeed about people. Please keep this flame alive and pass it on. Once again, congratulations on YICA’s 25th anniversary.

原田真千子
愛知県岡崎市生まれ サンタフェ在住
インディペンデント・キュレーター/ライター
金沢美術工芸大学 芸術学専攻 卒、CCA北九州キュラトリアル・スタディ、デ・アペル(アムステルダム)にてキュラトリアル・トレーニングを修了。現在、ハイパーアレルギー エミリー・ホール・トレメイン・ジャーナリズム・フォー・キュレーターズ23-24, フェロー。
山口へは、秋吉台国際芸術村の企画課へ2001年に着任。以後2010年まで湯田温泉/前町に住まい、第三の青春を謳歌する。「村」では、同時性、地域/空間性、実験/経験性、多様性、を重視したアート事業並びにレジデンス事業の企画・運営に邁進し、さらに地域に開かれたプログラムとして「芸術村あーとルーム」を始める。第一回のゲストアーティストは中野先生!ワークショップを契機に継続的な活動を行うスチール・パンのバンドが結成されたり、ほぼ無予算で始めた「ポスコン?!」が今でも新年恒例となっているらしいことは嬉しい限り。YICAのご縁で、学生時代から崇拝していた曽根裕さんと「理想の洞窟_White Cave」を実施できたことは、山口における冒険のハイライトの一つ。

Machiko Harada
Born in Okazaki, Lives and works in Santa Fe, NM
Independent Curator and Writer of contemporary art
Graduated from Kanazawa College of Art, Art History and Aesthetic major. Completed the Curatorial Studies at CCA Kitakyushu and Curatorial Training at Stichting De Appel (Amsterdam). Currently, HYPERALLERGIC Emily Hall Tremaine Journalism for Curators 23-24, Fellow..
In 2001, I commenced my role as a curator at Akiyoshidai International Art Village (AIAV) in Yamaguchi. I resided in Yuda Onsen/Maemachi until 2010, relishing in my third phase of life. During my tenure in at AIAV, I devoted myself to curating and overseeing art projects and residency programs that underscored concepts such as simultaneity, site specificity, experimentation/experientiality, and diversity. I also inaugurated the ‘Geijutsumura Art Room’ as a program accessible to community members of all ages. Notably, Professor Nakano was the inaugural guest artist. A local steel pan band emerged from a workshop, and the almost zero-budget ‘Poscon?!,’ which originated during this period, has evolved into an annual event. My association with YICA facilitated the realization of ‘White Cave,’ a creative workshop utilizing Yamaguchi’s prominent caves, in collaboration with Yutaka Sone, with whom I have admired since my student days, which is one of the highlights of my adventures in Yamaguchi.



山口情報芸術センター [YCAM] / Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM]



YICAアーティストや会員の活動内容や作品を一般の方々に紹介し、YICAの活動の周知、現代アートの普及、国内外の文化芸術活動への理解や支援などを促すことを目的として、「今こー近いは遠い、遠いは近い」をテーマに、YICAで活動するアーティストや会員が毎回ホスト役となり、各ホストの研究トピックについて対談やゼミ形式、あるいはワークショップ等により掘り下げてゆく講座シリーズです。

YICA introduces the activities and works of YICA artists and members to the general public to promote awareness of YICA's activities, popularize contemporary art, and promote understanding and support for cultural and artistic activities in Japan and abroad. Under the theme of "now here - near is far, far is near -" artists and members active in YICA play a role of host for each session, and each host discuss his/her research topic in-depth in a dialogue, seminar, or workshop format.

VOL. 1 やまぐち街なか大学_YICA(イッカ)アート講座 オリエンテーション

2023年度のサブ・テーマについて、上野修氏からお話を伺い、参加者全員でブレイン・ストーミングを行います。

今ここー近いは遠い、遠いは近いー

今は今ではなく、 ここはここではない。 —— 絶対定点観測へ

「今」は本当はこんな今ではなく、「ここ」は本当はこんなここではない…かもしれない。哲学者デカルトに導かれてこんなふうに問うてみましょう。もしそうなら残るのは、いつでもない「今」、どこでもない「ここ」、そしてそこにいるだけでもない「私」だけ。それはどの今、どのここなのか？ 私はいったいだれなのか？ そうした「絶対観測点」に誘い込むものとしてアートを考えてみましょう。



講師
上野 修 Osamu Ueno
大阪大学名誉教授、山口大学時間学研究所客員教授

上野修は、日本の哲学研究者。スピノザ、ホッブズ、デカルトなどの西洋近世哲学、ラカン、ドゥルーズなどのフランス現代思想を専門とする研究者。(ウィキペディア)

日時 2023.7.14(金) 19:00~20:30

会場 山口情報芸術センター[YCAM] 2F多目的室

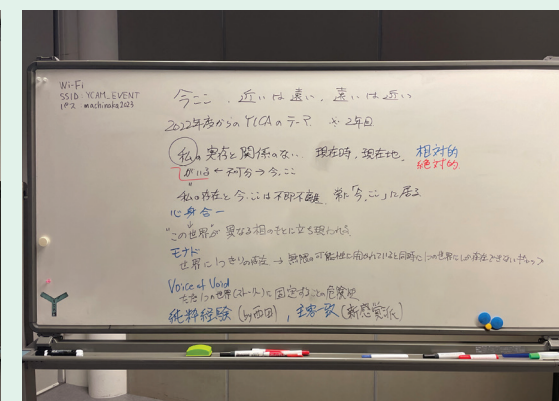
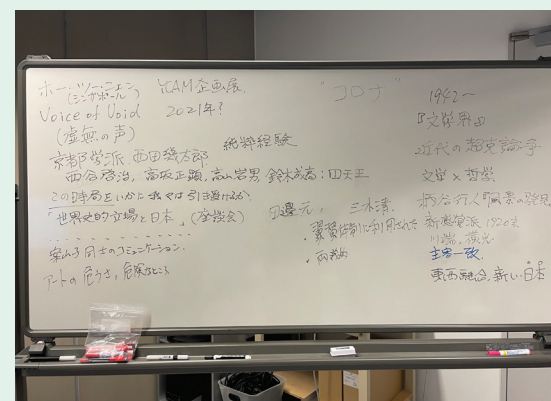
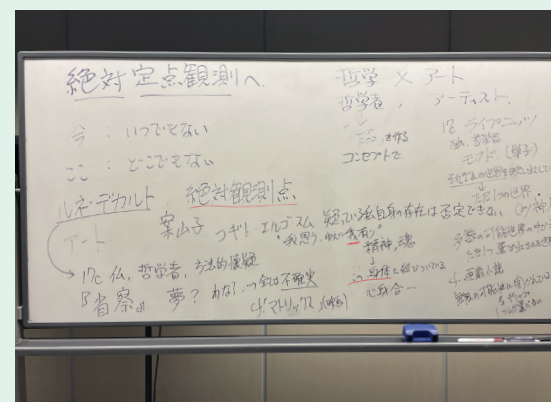
- 定員・申込／一般の方を対象に先着20名を定員として開催します。
- 申込み方法／以下のメールアドレスへお名前・ご連絡先(メールアドレスまたはお電話番号)を明記の上お申し込みください。

[E-mail] yica.since2020@gmail.com

《コロナ対策》各自の判断にお任せしますので配慮のほどよろしくお願いいたします。
《記録撮影》今後の企画周知、報告、アーカイブのための記録撮影にご協力ください。

25th Anniversary YICA
Yamaguchi Institute of Contemporary Art

主催/山口現代芸術研究所(YICA)



メインテーマ「今ここー近いは遠い、遠いは近い」のさらなる展開の動機づけとして、「絶対定点観測」をキーワードに、理事の上野修によるレクチャーと、それをもとにした参加者の間のフリー・ディスカッションを行った。レクチャーは哲学者デカルトの懐疑に題材を取り、「今」は本当はこんな今ではなく、「ここ」は本当はこんなここではないかもしれないと問うことから始まった。それでも「私はある、私は存在する」。もしそうなら、見ているのはいつにもどこにも属さない「絶対定点」のようなく(私)だということになるだろう。たしかに私たちが生きているのはいつもいつもずっとく(今)だし、どこに移動してもく(ここ)からしか見えない。そうした「絶対定点観測」として見たときに世界はどのように現れるのか。この可視化作業としてアート作品を考える可能性について話し合った。

上野修

To motivate the further development of the main theme "now here - near is far, far is near -" a lecture by Osamu Ueno, a board member, and a free discussion among the participants were held based on the lecture with the keyword "Absolute fixed-point observation." The lecture was based on the philosopher Descartes' skepticism, and began with the questioning of whether "now" is not really this now, and "here" may not really be this here. Yet "I am, I exist." If so, what we are looking at is the "I" as if it were an "absolute fixed point" that does not belong to anywhere or at any time. It is true that we are always and forever living in the "now," and no matter where we move, we can only see from "here." How does the world appear when viewed from such an "absolute fixed point of observation"? We discussed the possibility of considering art works as a work of such a visualization.

Osamu Ueno

VOL. 2 やまぐち街なか大学_YICA(イッカ)アート講座

2

アートウォーキング

山口市仁保で百舌姓をしている末永光正氏を講師として、
「田んぼ、かかし、自分」をテーマに屋外制作に取り組みます。

今ここ—近いは遠い、遠いは近い—絶対定点観測へ



日 時 2023.9.17 (日) 10:00~12:30

要事前
申込

集合場所 仁保地域交流センター「仁保ホール」(山口市仁保中郷1041)

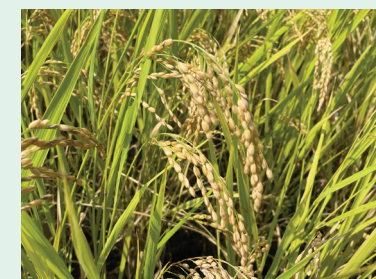
- 定員：先着20名
- 対象：中学生以上の方(中学生の場合、保護者同伴をお願いします)
- 参加費：500円/人(保険料含む、当日現地で徴収します。)
- 申込方法：以下のメールアドレスへお名前・ご連絡先(メールアドレスまたは電話番号)を明記の上お申し込みください。

*事前に現地をウォーキングしてみたい方は、申込時にその旨ご記入下さい。

genkinainakagurashi@gmail.com (担当:末永)

《コロナ対策》各自の判断にお任せしますのでご配慮のほどよろしくお願いいたします。

主催：山口現代芸術研究所(YICA)

25th Anniversary YICA
Yamaguchi Institute of Contemporary Art

人は、田んぼにお米を植えて、育て、収穫の秋を迎えて実ったお米を収穫する。ところが、稲穂が黄色に実り、収穫の秋を迎えると自然の中で生きている生き物達が、命を繋ぐために、人が育てたお米を食べにやってくる。人は、そんな生きもの達からお米を独占するために、自分の分身としての「かかし」を田んぼに置いて守ろうとする。「かかし」は雨が降っても、風が吹いても、日が照っても、闇の中にも、静かにそこに存在している。人は、自分の代わりに自然の中に「かかし」を置いて自分が育てたと思っているお米を独占しようとする。

この自然の営みを絶対定点という概念を通して、自然と私、かかしと私、自然の中の生きものたちと私、「かかし」と自然の中の生きものたちの関係性を考えながらテーマである絶対定点を創作してみました。

末永光正

People plant rice in the rice paddies, grow it, and harvest the harvested rice in the fall. However, when the ears of rice turn yellow and the harvest season arrives, creatures living in nature come to eat the rice that people have grown to sustain their lives. In order to monopolize the rice from these creatures, people try to protect it by placing "scarecrows" in the rice paddies as their alter egos. The scarecrow exists silently in the rain, wind, sunlight, and darkness. People try to monopolize the rice they think they have grown by placing the 'scarecrow' in nature instead of themselves. I would like to express this activity of nature through the concept of the absolute fixed point called "scarecrow," while considering the relationship between nature and me, between the scarecrow and me, between the creatures in nature and me, and between the "scarecrow" and the creatures in nature. I created an absolute fixed point, which is the theme of this project.

Mitsumasa Suenaga

VOL. 3 やまぐち街なか大学_YICA(イッカ)アート講座

ワークショップ | YICAアートウィークス2023展覧会に先立ち、「今ここー近いは遠い、遠いは近いー絶対定点観測へ」をテーマに開催するワークショップです。

いつかどこかで見た ような風景

～箱の中にペーパージオラマを作ろう!～

山口の町や山並みを見渡せる会場で、ダンボール箱の中にオリジナルのペーパージオラマを作ります。いろいろな人が作ったいろいろな風景ものぞいてみましょう。そこに自分の分身を立たせてみると、なんだかその風景に見覚えがあるような気がしてくるかも?親子でのご参加也大歓迎です。

日時 2023.11.19(日) 13:30~16:00
(受付開始13:00~)

会場 山口情報芸術センター[YCAM] 2F多目的室

要事前
申込

●定員：先着12名 ●対象：小学生～一般(小学生保護者同伴)

●持参物：絵の具セット、クレヨン、色鉛筆など紙に描ける画材(お持ちの方)

※汚れても良い服装でお越しください。 ●参加料：一人500円

●申込み方法：以下のメールアドレスへ参加者全員のお名前・ご連絡先(メールアドレスまたはお電話番号)を明記の上お申し込みください。

oosck0o@gmail.com (@前の読み:オー ゼロ エス シー ケー ゼロ オー)

《コロナ対策》各自の判断にお任せしますので配慮のほどよろしくお願いいたします。

《記録撮影》今後の企画周知、報告、アーカイブのための記録撮影にご協力ください。

主催：山口現代芸術研究所(YICA)

25th
Anniversary



「今ここー近いは遠い、遠いは近いー絶対定点観測へ」に沿って、箱の中にジオラマを作るワークショップを開催しました。

参加者はそれぞれ箱の中に自分が思い描く風景を、紙類やその他の素材で制作しました。そのあと、竹ひごの先に自画像を作り、それをさまざまな風景の中に置いて見ることで、お互いの風景を共有する活動を行いました。

竹ひごの自画像は仮想現実におけるアバターからヒントを得ました。とてもアナログなこの方法でも、他人の風景に自分が潜り込むことで、自分と他者が同じ風景を共有したり、共感があったりできるだろうか、という実験的な試みでした。参加者からは「風景に人(自分)を立たせると急に親近感が湧くね」との感想も出ました。

今回は子どもから大人まで幅広い年代の参加があったので、この活動を通してそれぞれの風景を鑑賞し、視点の交換をする時間は有意義なものとなりました。

テラダサチコ

In line with the "now here, near is far, far is near - Towards Absolute fixed-point Observation," a workshop was held to create a diorama inside a box. Each participant made a diorama of the landscape he or she envisioned inside the box, using paper and other materials. They then created self-portraits and attached to the end of bamboo stick and insert them in various landscapes to enjoy their landscapes with each other.

The self-portrait on the end of the bamboo stick was inspired by avatars in virtual reality. This was an experimental attempt to see if we could share the same scenery and empathize with each other by inserting ourselves into other people's landscapes, even using this very analog method. One of the participants commented, "I suddenly feel a sense of intimacy when I put myself in the scenery."

This year's participants ranged in age from children to adults, so the time spent appreciating each landscape and exchanging perspectives through this activity was very meaningful.

Sachiko Terada

VOL. **4** やまぐち街なか大学 YICA(イッカ)アート講座
アーティスト・プレゼンテーション

25th
Anniversary

今ここー近いは遠い、遠いは近いー絶対定点観測へ

2023年度は「今ここー近いは遠い、遠いは近いー絶対定点観測へ」をテーマに、オリエンテーション、アート・ウォーキング、ワークショップを実施してきました。今回はこれまでに探求してきた成果をアーティスト・トークとして開催します。



松尾宗慶 | アート・オブ・ライフ | 嶋田日出夫 | 坂本杏苑 | 瀬戸理恵子 | 森秀信 | 范叔如 | ハセガワタカシ
渡辺京太 | 渡辺栄 | 白川美幸 | 中野良寿 | 澤登恭子 | 船木美佳 | ダニオ・マン | 末永光正 | 藤木律子
テラダサチコ | 倉田研治 | ドロレス・ド・サド | 鈴木啓二郎 | 田辺哲也 | 原井輝明 | 都甲真以

日時 2023.12.17(日) 14:00~16:00

会場 山口市菜香亭 (山口市天花1丁目2-7)

主催：山口現代芸術研究所(YICA)



やまぐち街なか大学 YICA(イッカ)アート講座 vol.04は、「今ここー近いは遠い、遠いは近いー絶対定点観測へ」展の最終日に参加アーティストによるアーティスト・プレゼンテーションが行われました。今回も平面造形、立体造形、インスタレーション、映像メディアアートなど現代アートならではの多彩なバラエティに富んだ作品が集まりました。そして展覧会最終日の午後に参加アーティストがこれらの自作について、作品の制作コンセプトや素材・技法などをそれぞれ5分前後で語るかたちで、今回のテーマである「絶対定点観測」に基づいた、作家それぞれの世界観や歴史観が見られ、その差異から単純なリニアな進化論的世界観でなく多様性を持った可能世界を含んだ作品が集結したことが強く感じられました。長年出展を続けた作家に交じって、数名のYICAに新規に入会、出展いただいた新進作家も新しい風を吹き込んでいただけたようでした。

田辺哲也

As the Yamaguchi Machinaka University YICA Art Lecture vol.04, on the last day of the exhibition, "now here - near is far, far is near - Absolute fixed-point observation," an artist presentation was held by the participating artists. This year's exhibition again brought together a wide variety of works, including two-dimensional and three-dimensional art, installations, and video media art, which is unique to contemporary art. On the afternoon of the last day of the exhibition, each of the participating artists gave a five-minute talk on their work, including their production concept, materials, and techniques, which showed the world and historical views of each artist based on the theme of the exhibition, "Absolute fixed-point observation." The differences between the artists' views of the world and history, based on the theme of "Absolute fixed-point Observation," were evident in the works gathered here. Alongside the artists who have been exhibiting for many years, several newcomers to YICA and newcomer artists who exhibited seemed to bring a breath of fresh air to the exhibition.

Tetsuya Tanabe



展がり続ける関係性の波紋

メイボン尚子

関門海峡が気分的・身体的な隔たりであったのかどうか、隣県福岡出身という味気ない事実を除いて私と山口を繋げるものは無かったに等しい。そんな私がここ10年来、新山口駅や湯田温泉駅で頻繁に下車するようになり、キンと冷えた五橋と地魚の刺身をいただきながら夜遅くまで談笑したり真剣に議論する知人に恵まれ、山口県の特質、地質、有形無形の文化遺産等に多少でも明るくなったのは、ひとえに山口現代芸術研究所とそのメンバーたちとの関わりがあったから。

初めて山口現代芸術研究所、通称YICA（イッカ）の活動に触れたのは2014年11月。当時JR山口駅の駅通りにあったN3 ART Labで開催のアラン・ジョンストン氏の新作展を訪ねた際だった。自身のミニマルな作風とは違って、幾何学という数学に留まらない科学哲学、都市計画で知られるパトリック・ゲディスの総合的なものの見方、室町時代の画僧雪舟による墨の濃淡や作庭、といった広範かつ照応し合う多くの要素に関心を寄せてきたアランは、かつてデュッセルドルフ美術アカデミーで学び、エジンバラ芸術学校で教鞭を取っていた。彼は、年代は違うものの

The ripples of an ever-expanding relationship

Naoko Mabon

Whether or not the Kanmon Straits were a mood or physical divider, there was nothing that connected me to Yamaguchi except for the rather boring fact that I was born in the neighboring prefecture of Fukuoka. It is thanks to the association with the Yamaguchi Institute of Contemporary Arts and its members that I have been getting off at Shin-Yamaguchi Station and Yudaonsen Station more frequently in the past 10 years, and have been blessed with acquaintances with whom I have had late-night conversations and serious discussions over chilled Gokyo and local fish sashimi, and have become even slightly more knowledgeable about the characteristics, geology, tangible and intangible cultural heritage, etc., of Yamaguchi Prefecture.

I first came into contact with the activities of the Yamaguchi Institute of Contemporary Arts, or YICA, in November 2014. It was when I visited Alan Johnston's exhibition of new works at N3 ART Lab, which was located on the Ekidori street



同じくデュッセルドルフ美術アカデミーで学んだ嶋田日出夫氏と嶋田啓子氏、そして山口大学人文学部で教えゲディス研究者としても知られた美学者の奥津聖氏とともに1998年のYICA立ち上げに関わった人でもある。YICAと略される「Yamaguchi Institute of Contemporary Arts」の名を提案し、山口と欧州、特に上記4名に關係の深いスコットランド・エディンバラならびにドイツ・デュッセルドルフ、の交流を文化芸術・教育普及の営みを通じて支えたのも彼だ。もちろん、スコットランドを現拠点とする私にYICAの活動を教えてくれ、熱心に山口訪問を促したのもアランだった。

25年の長きに渡って立場も経験も方法論も違う複数人が継続的に関わり、調査研究、展覧会、ゲストを招聘してのレジデンス事業、他所との協働プロジェクトなど、スケールもかたちも様々な活動を行ってきたYICAの活動を包括的にまとめるとき、個人の業績を取り上げ、称えることは控えたい。ただ、上記したYICA設立の背景にも触れるある特定の人間関係と、彼らの個人的つながりや興味関心が、その後どのような波紋として展がり、あるいは今も渦として地域住民やこのテキストを書いている私自身を含む後世の文化芸術界隈の活動者たちを巻き込み続けて

of JR Yamaguchi Station at the time. Unlike his own minimalist style, Alan has been interested in a wide range of broad and comprehensive elements, such as geometry, a philosophy of science that goes beyond mathematics; the holistic view of Patrick Geddes, known for his urban planning; and the shades of ink and gardens created by Sesshu, a Muromachi period painter and artist. Alan studied at the Kunstakademie Düsseldorf and taught at the Edinburgh School of Art. He was involved in the founding of YICA in 1998 with Hideo and Keiko Shimada, who also studied at the Kunstakademie Düsseldorf, and Kiyoshi Okutsu, an aesthete who taught at the Faculty of Humanities at Yamaguchi University and was known as a Geddes scholar. Alan also proposed the name “Yamaguchi Institute of Contemporary Arts,” which is abbreviated as YICA, and supported exchanges between Yamaguchi and Europe, especially Edinburgh, Scotland and Düsseldorf, Germany, which are closely related to the above four people, through art and culture and educational promotions. It was Alan, of course, who introduced me,



いるかいうことは、実のところ、YICAの活動とその意義を端的に言い表している。つまり、発端は至極個人的なところにあったとしても、それらはきっかけという一石として投げられ、そこから複数人が協働の喜びや難しさを経験・共有・解決しながら関わり続ける多面的、学際的、総合的な取り組みへと波紋が広がっていくことが要なのである。幾何学が数学だけでなく古代ギリシアまで遡る抽象的な哲学の議論でもあるように、ゲディスが発展や権威の名の下というよりもむしろ景観や環境との関係性のなかで都市計画を奨めたように、雪舟が一方向ではなく移ろう時間のなかで常に変化し続ける視座や季節に心を配り、石をたて、庭としたように、YICAの投じる小さな一石は軽やかに領域を横断し、人、もの、出来事、場所、時間、営み、学問、交流、作品、といった異なる要素を照応させ、その渦中に巻き込みながら文化芸術と教育普及の波紋を山口という地域から展げ続けていくだろう。次の25年にどんな波紋が展がるかは、YICAに関わるあなたとわたし次第である。

who is now based in Scotland, to YICA's activities and encouraged me to visit Yamaguchi. Over the past 25 years, YICA's activities have involved a number of people with different positions, experiences and methodologies, and have taken a variety of forms and scales, including research, exhibitions, residency projects with invited guests and collaborative projects with other institutions. Therefore, when summarising YICA's diverse activities and nature, I would like to refrain from highlighting and celebrating the achievements of individuals. Rather, I would like to focus on how the above-mentioned relationships and personal connections and interests, which touch on the background of YICA's establishment, have rippled out and continue to ripple out, involving local residents and future generations of practitioners in the art and cultural field, including myself, who is writing this text right now. In fact, this is a simple but symbolic representation of YICA's activities and their significance. In other words, even though the origin of YICA's activities may have been extremely personal, it is important to note that these activities were started as



メイボン尚子

キュレーター。福岡出身、スコットランドのオーバン在住。YICAとの仕事に、20周年記念に行われたアラン・ジョンストンのレクチャー通訳(2018)、「遍在するビューポイント」関連レクチャー通訳(2019)がある。木町ハウスとN3 ART Lab(下市)に泊めて頂いた経験あり。キュレーターを務めた「イラナ・ハルペリン: ロックサイクル(ヤマグチ)」(2019~22)は山口大学秋吉台アカデミックセンターならびに山口大学教育学部中野良寿研究室の主催で行い、YICAメンバーでもある中野良寿氏と鈴木啓二郎氏を招聘しオークニー諸島・ストロムネスにあるピア・アーツ・センターでスコットランド展を開催した。鈴木氏とは協働で《名もなき日々の試み... × WAGON》(2020~)を展開中。wagonart.org

a trigger, and from there, the ripples spread to a multifaceted, interdisciplinary, and comprehensive effort in which multiple people continue to be involved while experiencing, sharing, and resolving the joys and difficulties of collaboration. Just as geometry is not only mathematics but also an abstract philosophical discussion that goes back to ancient Greece, and just as Geddes encouraged urban planning in relation to the landscape and environment rather than in the name of development and authority, and just as Sesshu was mindful of the ever-changing perspective and seasons in time, rather than in one direction, and placed his stones to create a garden, so too is YICA. YICA's small stone will lightly traverse the realm, bringing together different elements such as people, things, events, places, time, activities, studies, exchanges, and artworks, and will continue to create ripples of culture, art, and educational dissemination from the Yamaguchi region, involving them in its vortex. What kind of ripples will be created in the next 25 years depends on you and me, the people involved in YICA.

Naoko Mabon

Curator. Born in Fukuoka, Japan and lives in Oban, Scotland. Her work with YICA includes interpreting Alan Johnston's lecture for the 20th anniversary (2018) and interpreting a lecture related to the "Ubiquitousness of Viewpoints" (2019). She has stayed at Kimachi House and N3 ART Lab (Shimoichi). She curated "Ilana Halperin: Rock Cycle (Yamaguchi)" (2019-22), organized by the Akiyoshidai Academic Center of Yamaguchi University and Professor Yoshihisa Nakano's Office at the Faculty of Education in Yamaguchi University, and also invited Yoshihisa Nakano and Keiji Suzuki, both YICA members, to the Pier Arts Centre in Stromness, Orkney Islands to conclude the project in an exhibition in Scotland. A collaboration project with Mr. Suzuki, "Attempts in nameless days... × WAGON" (2020-) has been ongoing. wagonart.org

まなび館 Monthly 企画

10月もかし？ そう、いつでもかし

山口現代芸術研究所
(YICA)



先日、山口市仁保で行われた「YICA アートウォーキング：あなたのかしを作ろう」の作品を、まなび館の伝統的な空間に写真や映像を交えて展示します

2023年10月15日（日）－ 10月29日（日）
9：00－17：00（観覧無料）



「いつでもかし??？」

山口ふるさと伝承総合センター館長 小山哲彦

菜香亭等で作品展を開催されるYICAが趣きの異なる明治初期の酒蔵所だった伝承の空間に登場するとどうなるのかの興味もありお願いしたのが、まなび館での月替り展示。そのテーマ「10月もかし？ そう、いつでもかし」に最初に戸惑ったのは私だけ？

仁保でのアートウォーキングの成果発表とはいえ、素材は稲わら。それを畳、板の間で？と疑問も残る中、展示準備が始まる。田から引き抜いて来た様な作品も在るけど大丈夫？との私的懸念を見事にクリアしながら作品が飾られて行く。展示を並べるというより建物、内外一体と考える空間構成でのレイアウト、間（ま）までデザインされているかの様だ。会員それぞれの考える「かし」達と共にアート講座での制作風景などもドキュメントとして映像や写真でも紹介され、素朴な題材や造形が古い建物にマッチしていく。

当館での展示条件として、作品展示をするだけでなく、ものづくりの楽しさを知って頂くワークショップの開催もお願いしているが、こちらは「稲わらでアート」。小学生や大人の参加を得て開催。藁を束ねる難しさもあろうかと我々も竹を算段してお手伝い出来た気もする。講師の方の自由な発想の伝え方も絶妙で、完成後の置き場所までイメージして制作し其々に複数の作品



“Always Scarecrow???”

Tetsuhiko Koyama, Director,
Yamaguchi Furusato Heritage Center

We asked YICA, who has held exhibitions at Saikotei and other venues, to create a “Monthly exhibition” at Manabikan because we were curious to see what would happen if YICA were to appear in the traditional space that used to be a sake brewery in the early Meiji period, which has a different atmosphere. Am I the only one who was initially puzzled by the theme, “Scarecrow in October, too? Yes, Always Scarecrow”?

Although it was a presentation of the results from art walking in Niho, the material was rice straw. I wondered about putting it on tatami mats and on a wooden floor. I was left with some doubts as the preparation for the exhibition began. Some of the works looked as if they were pulled out of the rice paddies. I had my own concerns, but the works were displayed in a way that cleared my mind. Rather than arranging the exhibits, the layout was designed as if the building, interior and exterior, were one in harmony with the works. Along with the “scarecrows” that each member has conceived of, video and photographs doc-



が完成した。そして配置。特筆すべきは、その後制作の意図を自分で説明する時間があった事だ。普段のものづくり教室では過程に追われ、鑑賞する、評価、の時間をあまり持てていなかったのに気づく。子供達もしっかり伝え、私達までもものづくりをした気分で作品を眺めたものだ。やはり創り出す作業とイメージを形にしていくプロセスは楽しい。それを再確認させて頂いたマンスリー企画であった。
感想メモに「YICAが伝承センターに現れたのも面白い!」と記されていた事もお伝えして、感謝の言葉としたい。

umenting the production of the works during art lecture were also shown, and the simple subjects and forms match the old building.
As a condition of the exhibition at our facility, we have requested not only to exhibit the works but also to hold a workshop to let people know the joy from creation. This workshop was held with the participation of elementary school students and adults. We also felt that we could have helped with the bamboo, as we thought it might be difficult to bundle the straw. The instructor's way of conveying free ideas was exquisite, and several works were completed, each with an image of where they would be placed after completion. And then there was the placement. It should be noted that the students had time to explain their intentions afterwards. I realized that in the usual art making classes, we are so caught up in the process that we do not have much time to appreciate and evaluate the work. The children communicated well and we looked at the works as if we were also making them. The process of creating and giving form to an image is fun. This monthly project reaffirmed this point for us. I would also like to share with you that we had a comment, "it was interesting that YICA appeared at the Heritage Center!" I would like to express my gratitude with it to end this text.



マーカード・ヴォッヒャーのトゥーン・パノラマと雪舟等楊の山水長巻との出会い

ヘレン・ヒルシュ

トゥーン美術館の館長勤務を数年経て、私は美術館の日常から脱却する必要性を感じ、リサーチや新しく見慣れない文化シーンにより深く打ち込みたいと思うようになりました。

美術館では常にタイトな業務スケジュールが組まれているため、美術に関する批評的な言説を深く分析したり、アーティストと出会ったりする時間はほとんどありません。ベルリンやロンドンなど、よく知っている古典的なヨーロッパ美術の大都市を再び訪れたいとは思わなかったのです。私を魅了する日本文化にどっぷりと浸かりたかったのです。日本とヨーロッパのお互いへの影響とその結果としての相互的な刺激は、芸術やキュレーションの仕事にとって豊かな基盤となります。そのため、山口での1ヶ月のキュレーター・イン・レジデンスの機会を得て、新しいアートの文脈に身を浸し、アーティストやキュレーターとの対話の中で新しいアイデアを練ることができ、とても嬉しく思っています。山口とその周辺のアートシーンやアート・コミュニティを知ることは、私

The Thun Panorama by Marquard Woher meets Sansui chōkan by Sesshū Tōyō

Helen Hirsch

After several years as director of the Kunstmuseum Thun, I felt the need to break out of the museum routine and wanted to devote myself more deeply to research and a new and unfamiliar cultural scene.

The constantly tight work schedule at the museum leaves little time for in-depth analyses in a critical art discourse and for encounters with artists. I didn't want to visit the classic European art metropolises that I know well (such as Berlin or London) again. I wanted to immerse myself in Japanese culture, which fascinates me. The mutual influence and the resulting stimulation between Japan and Europe are a fertile breeding ground for artistic and curatorial work. I was therefore very happy to take the opportunity of a one-month curatorial residency in Yamaguchi to immerse myself in a new art context and develop new ideas in dialogue with artists and curators. It



にとって刺激的でした。嶋田啓子・日出夫夫妻(彼は山口現代芸術研究所YICAの共同設立者であり、二人とも山口現代芸術研究所のメンバーである)とは、ロンドン出身のギャラリー・オーナーである友人のニクラス・フォン・バルタを通じて知り合いました。

YICAのメンバーは、私にスイスの芸術作品の紹介を依頼すると同時に、彼らは自ら日本の作品を紹介してくれました。これにより、まったく異なる2つの国の文化や伝統に触れることができました。山口情報芸術センター[YCAM]での私のプレゼンテーションでは、トゥーン美術館が所蔵する現存する世界最古のパノラマ作品、マーカード・ヴォッヒャー(1760-1830)の「トゥーン・パノラマ」を選びました。当時の小さな町の喧騒が、住民、馬車、建築物、そして周囲の山々の背景まで、写実的かつ詳細に描かれているものです。この36×7.5メートルという巨大なパノラマは、画家マーカード・ヴォッヒャーが1814年から24年にかけて一人で描いたものです。YICAメンバーの中野良寿さんは、画家雪舟等楊(1420-1506)の傑作「山水長巻」(四季山水図)を紹介してくれました。1486年に制作され、高さ40cm、長さ15.85m、四季折々の風景が描かれているものです。

YICAの活動は、伝統や歴史への感謝や敬意が、い

was exciting for me to get to know the art scene and the art venues in Yamaguchi and the surrounding area. I came into contact with the couple Keiko and Hideo Shimada (he is the co-founder and both are members of the Yamaguchi Institute of Contemporary Arts, YICA) through my friend Niklas von Bartha, a gallery owner from London. The YICA members asked for a work of art from Switzerland to be presented and at the same time they presented a Japanese work themselves, so that the discourse was easily initiated. This made it possible to engage with the culture and traditions of the two very different countries. For the presentation at the Yamaguchi Centre for Arts and Media [YCAM], I chose the oldest surviving panorama in the world, which is in the collection of the Kunstmuseum Thun, the so-called Thun Panorama by Marcuard Woher (1760-1830). He painted the monumental 36 x 7.5 metres panorama single-handedly in the years 1814-24. It depicts the hustle and bustle of the small town at that time in a naturalistic and detailed manner, showing the inhabitants, carriages, architecture and even the backdrop of the surrounding mountains. Yoshihisa Nakano, a YICA member, presented the masterpiece "Long Landscape Scroll" (Shikisansui) by the artist Sesshū Tōyō (1420-1506). It was created in 1486, which is 40 cm high, 15.85 m long, and depicted landscapes through the seasons.

The activities of the YICA showed me very impressively how tradition, appreciation and respect for history can build bridges to our time and thus also



かに現代への架け橋となり、新しい見方へのアクセスを提供するかを、私に非常に印象深く教えてくれました。

山口の文化関係者と何度も会っているうちに、彼らは皆お互いを知っていて、それぞれの活動に関係なく、互いを尊重し、しばしば一緒にプロジェクトに取り組んでいることに気がつきました。建築家、ヴィジュアル・アーティスト、陶芸家、テキスタイル・アーティストなどが、お互いに関わり合っていました。学際的な思考と行動には、日本における長い伝統があり、それぞれの専門分野が互いに接近し、大きな敬意をもって接していることを、自ら強く感じることができました。特に建築は日常生活と深く繋がり、人々に強い影響を与えます。山口には記念碑的な近代建築がないとしても、文化的な生活はあらゆるレベルで織り込まれています。伝統的な日本家屋の中にも、近代的な大学や公共スペースの中にも、現代的で国際的なアートを見ることができるのです。現代と伝統の並置は、決して不調をもたらしていません。それどころか、その結果、あらゆるもの、あらゆる場所に反映される日常生活の多声的な情景が生まれるのです。

山口滞在中、伝統的な日本家屋を利用した様々な展覧会を訪れ、とても感銘を受けました。例えば、建築家の蔵田章子さんの実家をアート会場としても活用している「Do a Front」を訪れることができました。この会場は、地域のアーティストと一般の人々との対話の場となっています。また、YICAメンバーがミーティングを行ったり例年展覧会を開催する旧料亭・菜香亭では、マルチメディア作品と伝統的な建築様式との興味深い対話が生まれる好条件を整えていました。展示作品の配置はこのような対話の中で行

provide access to new ways of seeing.

During my many encounters with cultural professionals, I realised that they all know each other and, regardless of their respective activities, they all respect each other and often work on projects together. Architects, visual artists, ceramicists and textile artists are all involved. Interdisciplinary thinking and action have a long tradition in Japan and I could feel for myself how the individual disciplines approach each other and treat each other with great respect. Architecture in particular has an impact on everyday life and has a strong influence on people. Even if there are no monumental, modern buildings in Yamaguchi, cultural life is interwoven at all levels: contemporary and international art can be found in the traditional Japanese houses as well as in the city's modern university or in public spaces. The juxtaposition of the contemporary and the traditional is by no means disruptive. On the contrary, the result is a polyphonic picture of everyday life that is reflected in everything and everywhere.

I was very impressed by visiting various exhibitions in traditional Japanese houses during my stay in Yamaguchi. For example, I was able to visit the art venue “Do a Front” in the family home of architect Ayako Kurata, with pointedly conceived installations in the interior and exterior spaces. The venue is an inspiring meeting place for dialogue between artists from the region and the public. The premises of the former traditional restaurant “Saikotei,” where the YICA members hold meetings and annual exhibition, also set precise conditions for an interesting dialogue between the multimedia artworks with their traditional architectural specifications. The arrangement of the works was thus carried out in dialogue and showed the strong openness of the collective. The entire exhibition conveys a compact and coherent overall impression and shows the mutual appreciation of all participating artists.

It is important to me to promote and strengthen artistic exchange between Japan and Switzerland.

われ、アーティスト集団の強い開放性を示していました。展覧会全体は、コンパクトでまとまりのある印象を与え、参加アーティスト全員の相互理解を示しているものでした。

日本とスイスの芸術交流を促進し、強化することは私の重要な念願です。残念ながら、YICAのアーティスト・メンバーである鈴木啓二朗さんのスイス・エンガディン地方にあるナイルス財団(<https://202x.nairs.ch/de/>)でのレジデンスは、パンデミックのために2022年まで延期となりました。鈴木さんにとっては、ネットワークを広げ、新たなアイデアを練り、地理的に不慣れな新天地で足元を固める機会となりました。

山口の皆さんの寛大なおもてなしと、貴重な時間を共有させていただいたことに心から深く感謝いたします。

ヘレン・ヒルシュ

スウェーデン・ストックホルムで生まれ、スイスで育つ。コペンハーゲンとフライブルクで美術史、歴史、スカンジナビア語を学んだ後、1997年から2000年までバーゼル美術館でリサーチ・アシスタントを務める。その後、フリーランスのキュレーターとして国内外で数多くの展覧会やプロジェクトを企画し、異文化間の展覧会プロジェクト、シンポジウム、ワークショップ（ベトナム、エジプト、グルジアなど）を中心に活動。その後、リースタルのクンストハレ・パラッツォにて、アーティストック・ディレクターに就任し、2007年からはトゥーン美術館の館長兼チーフ・キュレーターとして、トゥーン・パノラマの責任者でもある。ヒルシュはこれまでに70以上の近現代美術展をキュレーションしてきた。著者、編集者として数多くの出版物を手がけるほか、ベルン大学美術史研究所で講師も務めた。

Unfortunately, the planned residency of YICA artist member Keijiro Suzuki had to be postponed due to the pandemic and could not take place until 2022 at the Fundaziun Nairs in the Engadine in Switzerland (<https://202x.nairs.ch/de/>). For Keijiro, it was an opportunity to expand his network, develop new ideas and find his feet in a new, unfamiliar geographical space.

I would like to thank everyone in Yamaguchi for their generous hospitality and for allowing me to share their precious time with them.



Helen Hirsch

Born in Stockholm, Sweden, grew up in Switzerland. After studying art history, history and Scandinavian languages in Copenhagen and Freiburg i. Br., Hirsch worked as a research assistant at the Kunsthalle Basel (1997–2000). Subsequently she took up freelance curating, organizing numerous exhibitions and projects at home and abroad, with a focus on intercultural exhibition projects, symposia and workshops (e.g., in Vietnam, Egypt and Georgia). She then became the artistic director of Kunsthalle Palazzo in Liestal and, since 2007, she has been the director and Chief-curator of the Kunstmuseum Thun, where she is also responsible for the Thun Panorama. Hirsch has curated over 70 exhibitions in modern and contemporary art. In addition to her activities as an author and editor of numerous publications, she was also a lecturer at the Institute of Art History, University of Bern.

YICAアートウィークス 2023

今ここー近いは遠い、遠いは近いー

絶対定点観測へ

12/15(金) - 17(日)

会場: 山口市菜香亭

[主催] 山口現代芸術研究所 (YICA)

[後援] 山口市、山口大学人文学部藤川哲研究室、山口大学教育学部中野良寿研究室
N3 ART Lab, the temporary space, Do a Front

[関連企画] やまぐち街なか大学

25th
Anniversary

YICAアートウィークス 2023

今ここー近いは遠い、遠いは近いー

絶対定点観測へ

今は、この今。ここは、このここ。ほかに「今ここ」はありません。けれど、思えばいつのときも私たちが経験しているのは「今」でしたし、どこにいてもそこが「ここ」でした。本当にあるのは「今ここ」だけで、その外はありません。私たちはみな「絶対定点観測」なのです。

世界はたった一つなので、すべてが観測されます。昔は決して昔ではありません。他所は決して他所ではありません。わたしたちの心の一番深い深いところで、すべてが観測され記録されるからです。作品はそうした記録となるでしょう。

会期 / Exhibition Period

2023年12月15日 (金) ~ 17日 (日)

10:00 - 17:00 (最終日は16:00まで)

会場 / Venue

山口市菜香亭

〒753-0091 山口県山口市天花1丁目2-7

開場時間: 10:00 - 17:00

入場料: 無料 (ただし、大広間観覧料: 100円)

www.c-able.ne.jp/~saikou



アーティスト・トーク / Artist Talk

やまぐち街なか大学

YICA (イッカ) アート講座 vol.04

アーティスト・プレゼンテーション

12月17日 (日) 14:00 - 16:00

会場: 山口市菜香亭

参加アーティストによる作品解説

《コロナ対策》各自の判断にお任せしますので、ご配慮のほどよろしく
お願いいたします。

参加アーティスト / Participating Artists

松尾宗慶

アート・オブ・ライフ

嶋田日出夫

坂本杏苑

瀬戸理恵子

森秀信

范叔如

ハセガワタカシ

渡辺京太

渡辺栄

白川美幸

中野良寿

澤登恭子

船木美佳

ダニオ・マン

末永光正

藤木律子

テラダサチコ

倉田研治

ドロレス・ド・サド

鈴木啓二郎

田辺哲也

原井輝明

都甲真以

now here - near is far, far is near - Towards "Absolute fixed-point observation"

YICA 山口現代芸術研究所 (YICA)
Yamaguchi Institute of Contemporary Arts

文化の薫る街で暮らしたい。そうしたいは、全国のさまざまな地域に広がっているように思います。YICA (イッカ) は1998年の設立以来、現代アートの活動を実施し地域に浸透させることによって、そうした思いの一端を担ってきました。最近では、山口市菜香亭での展覧会、山口アート・アーカイヴ事業、アート講座、国内外のアーティストやアート関係者との交流など、さまざまな活動を通じてアートを楽しみながら学び、表現の質を高め、交流の輪を広げています。

〒753-0057 山口県山口市前町2-11
Email : yica.since2020@gmail.com
www.yica1998.com
www.facebook.com/yica1998



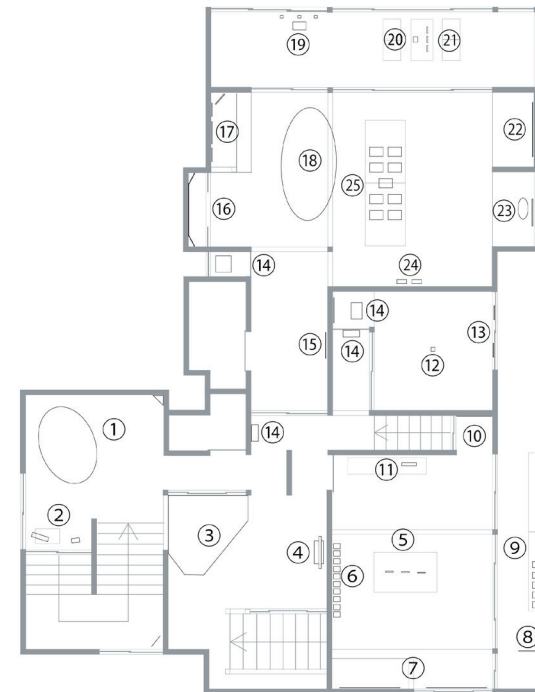


YICAアートウィークス2023《今こー近いは遠い、遠いは近いー絶対定点観測へ》は、YICAの会員を中心に国内外のアーティストやユニットの24組が参加しました。海外からの参加を多く募ることはできませんでしたが、今年度加入された新入会員の参加や、県外からの新たな参加などもあり、新鮮な様相となりました。これまで振り回されてきたコロナ関連の不安や措置も落ち着き、それぞれの参加アーティストが今年度のメイン・テーマを改めて冷静に捉え、国内外の情勢や個々の世界観を反映した《今こー》を伝える作品の数々や一連の講座の成果物で構成された展覧会となりました。

[主催]山口現代芸術研究所(YICA)
[後援]山口市、山口大学人文学部藤川研究室、山口大学教育学部中野研究室、N3 ART Lab、the temporary space、Do a Front
[関連企画]やまぐち街なか大学

YICA Art Weeks 2023 “now here - near is far, far is near - Towards Absolute fixed-point observation” was attended by 24 artists and units from Japan and abroad, mostly YICA members. Although we were not able to invite many participants from overseas, there were new YICA members who joined this year, as well as new participants from outside of the prefecture, making for a fresh aspect to the event. The anxiety and measures related to COVID-19, which had been swamping the exhibition, were calmed down, and each participating artist took a fresh and calm look at the main theme of this year’s exhibition, which consisted of a number of works that conveyed the “now here,” reflecting the situation in Japan and abroad and the world view of each artist, as well as the results of a series of lectures.

[Organized by] Yamaguchi Institute of Contemporary Arts (YICA)
[Supported by] Professor Satoshi Fujikawa’s Office at Yamaguchi University, Professor Yoshihisa Nakano’s Office at Yamaguchi University, N3 ART Lab, the temporary space, Do a Front
[Related Program] Yamaguchi Machinaka University



山口市菜香亭

- ① 澤登恭子
- ② 中野良寿
- ③ 瀬戸理恵子
- ④ 鶴留一彦+森秀信
- ⑤ アート・オブ・ライフ
- ⑥ 藤木律子
- ⑦ 嶋田日出夫
- ⑧ 末永光正
- ⑨ 船木美佳
- ⑩ ダニオ・マン
- ⑪ やまぐち街なか大学
- ⑫ ハセガワタカシ
- ⑬ 坂本杏苑
- ⑭ 倉田研治
- ⑮ ドロレス・ド・サド
- ⑯ テラダサチコ
- ⑰ 渡辺栄
- ⑱ 原井輝明
- ⑲ 白川美幸
- ⑳ 都甲真以
- ㉑ 田辺哲也
- ㉒ 渡辺京太
- ㉓ 鈴木啓二郎
- ㉔ 范叔如
- ㉕ 松尾宗慶

Yamaguchi City Saikotei

- ① Kyoko Sawanobori
- ② Yoshihisa Nakano
- ③ Rieko Seto
- ④ Kaz Tsurudome+Hidenobu Mori
- ⑤ @rt of Life
- ⑥ Ritsuko Fujii
- ⑦ Hideo Shimada
- ⑧ Mitsumasa Suenaga
- ⑨ Mika Funaki
- ⑩ Danio Man
- ⑪ Yamaguchi Machinaka University
- ⑫ Takashi Hasegawa
- ⑬ Kyoen Sakamoto
- ⑭ Kenji Kurata
- ⑮ Dolores de Sade
- ⑯ Sachiko Terada
- ⑰ Sakae Watanabe
- ⑱ Teruaki Harai
- ⑲ Yoshiyuki Shirakawa
- ⑳ Mai Togo
- ㉑ Tetsuya Tanabe
- ㉒ Kyota Watanabe
- ㉓ Keiji Suzuki
- ㉔ Fan Shuru
- ㉕ Soukei Matsuo





山口市菜香亭 / Yamaguchi City Saikotei

《absence》
2023年、パラフィン、クレヨン
サイズ可変

absence
2023, paraffin, crayon
size variable

蠟で型取った無数の指先の形を、花びらに見立てた作品。この作品はこれまで、小さな力が集積し抗えないムーブメントとなってゆく様を、無数の花びら(蠟の指型)で表してきた。今回は、今既に存在しないものがかつて確かにそこに居たことを証明するものとして表現している。塵のように、存在していたものの輪郭のみを残して堆積してゆく花びらたちは、過ぎて行った時間を可視化し、時間の経過と共に、かつての存在や記憶をより鮮明にし、悼み慈しむのである。

This work uses the shapes of countless fingertips molded in paraffin to resemble flower petals. Up until now, I have used countless flower petals (paraffin fingers) to represent how small forces accumulate and become an irresistible movement. This time, I expressed it as something proving that it existed once but no longer exists. The petals that accumulate like dust, leaving only the outline of what existed, visualize the time that has passed, and as time passes, the past existence and memories become clearer, mourning and cherishing them.



《ア・ファンタジア:モスの早贄 (スタディー)》

2023年、写真、木材、石、ペイント

サイズ可変

A-fantasia: Early Sacrifice of Moss (Study)

2023, Photo, Wood, Stone Paint

size variable

冬のため食料を備蓄するモズに習い、彼岸花の中央に水苔を丸めて球体にしたものを乗せてみた。ピンポン球の体積では花全体が沈む。少し小さくして乗せたらバランスが取れた。タイトルのア・ファンタジアとは視覚化を阻害する「盲目的な心眼」。私が求める想像力の限界と曖昧さを感じ取る絶対的な地点、ブラックホールのようなものか。彼岸花は「曼珠沙華(まんじゅしゃげ)」とも言われており、サンスクリット語で「天界に咲く花という意味」を持つ。想像してみよう。

Learning from the shrike, which stores food for the winter, I placed a ball of sphagnum moss rolled up in the center of Higanbana, the Lycoris radiata. The entire flower would sink in the volume of a ping pong ball. When I made it a little smaller and put it on it, I was able to balance it out. The title A-fantasia refers to the “blind mind’s eye” that obstructs visualization. Is it like a black hole, an absolute point where I can feel the limits and ambiguity of my imagination. Higanbana is also called “manjushage,” which means “flower that blooms in the heavens” in Sanskrit. Let’s imagine.

www.monohouse.org/yamanami/2016/artist/Nakano_Yoshihisa/index.html



《20×20×2cm—233個》
2021年 - 23年、段ボール、木工用ボンド
サイズ可変

20×20×2cm—233 pieces
2021 - 23, Cardboard, White glue
size variable

私にとっての「定点」のひとつは、段ボールを切る際のカッターと段ボールの設置点と考える。
28年前にフィラデルフィアで始まったそれは、どの地でどんな段ボールを切ろうと変わらずに今日に至る。
一体どれだけ段ボールを切り続けてきたかは、両肩と両腕の痛みが教えてくれる。
その「定点」の集積で構築される部品は、運ばれ設置される場で空間となって私を見る。
その空間から観測される私はどう見えているか、気になる。実際、時折段ボールからの視線を感じる。

One of the “fixed points” for me is the point where the tip of the cutter knife and cardboard meet when cutting the cardboard.
It started 28 years ago in Philadelphia, and it remains the same today, no matter what kind of cardboard I cut, in any location.
The pain in my shoulders and arms tells me how long I have been cutting cardboard.
The parts constructed from the accumulation of these “fixed points” become a space at the place where they are carried and installed, and stare at me.
I am curious about how I look as observed from that space. In fact, I sometimes feel a gaze from the cardboard.



鶴留一彦＋森秀信 (日本、北九州市) / Kaz Tsurudome＋Hidenobu Mori (Japan, Kitakyushu)

<https://kaz-tsurudome.com>

<https://morihiddenobu.tumblr.com>

《KANMON 9》

2023年、DVD、10分34秒、31.5インチ モニター

KANMON 9

2023, DVD, 10'34", 31.5" monitor

本州と九州をつなぐ関門海峡は古来より重要な航路であり、早瀬瀬戸(はやとものせと)とよばれる最も潮流の激しい水道に関門大橋が架かる。

「KANMON」は、2人による関門海峡を通して見える交通社会、都市、観光を映像にしたシリーズ作品。

関門海峡を挟んだ2人の静止したように見えるパフォーマンスの映像作品。

The Kanmon Strait, which connects Honshu and Kyushu, has been an important route for trade since ancient times. The Kanmon Bridge spans the channel called Hayatomonoseto, which has the strongest currents.

The work “KANMON” is a series of works created by the duo that depicts the states of transportation, cities, and tourism as seen through the Kanmon Strait.

This video work shows the performance of two artists who appear to stand still across the Kanmon Strait.



《集積 I - cooked food point -》
2022年、スーパーマーケットの広告チラシ
36 cm × 21 cm (可変)

accumulation I - cooked food point -
2022, Supermarket advertising flyers
36 cm × 21 cm (size variable)

新聞の折り込みチラシ(スーパーマーケットの広告チラシ)から、約4mm×6mmのモノクロームの小片をカットアップしてコラージュした作品。パンやフライなど加工したあるいは調理されたものの点による集積の作品となった。

This work is a collage made with cut-up monochrome pieces of approximately 4 mm × 6 mm from newspaper inserts (supermarket advertising flyers). The work shows an accumulation of dots of processed or cooked items such as bread and fries.



《旅》

2023年、種、紙、木製パネル
サイズ可変

Journey

2023, seeds, paper, wood panel
size variable

種は私達を過去や未来への旅行をさせてくれます。今、あなたが種を見る。通り過ぎてしまうのは勿体ない。時間旅行が出来るのですから。あなたは何時種を触りましたか？あなたは何時種を蒔きましたか？種の中に組み込まれている遺伝子は途方もなく多い。今この瞬間、あなたが種とかかわった事を想起してみるのは濃密な時間が流れるでしょう。

A seed can take you to the past and the future. Now, you look at a seed. It would be a loss to ignore it and walk away. Because that was a chance to take a journey in time that you missed. When was the last you touched a seed? When was the last you planted a seed? One seed contains an enormous amount of genes. Meaningful time would float when you recall the moment, which you associated with a seed.



《例えば、浮遊するかの如き、知られざるもの
…極微から無辺へ／無辺から極微へ…》

2023年、顔料、ジェルメディウム、鉛筆、墨

38.0 cm × 126.0 cm (3枚)

37.5 cm × 126.0 cm (1枚)

for example, something unknown that seems to float

...from micro to macro / from macro to micro...

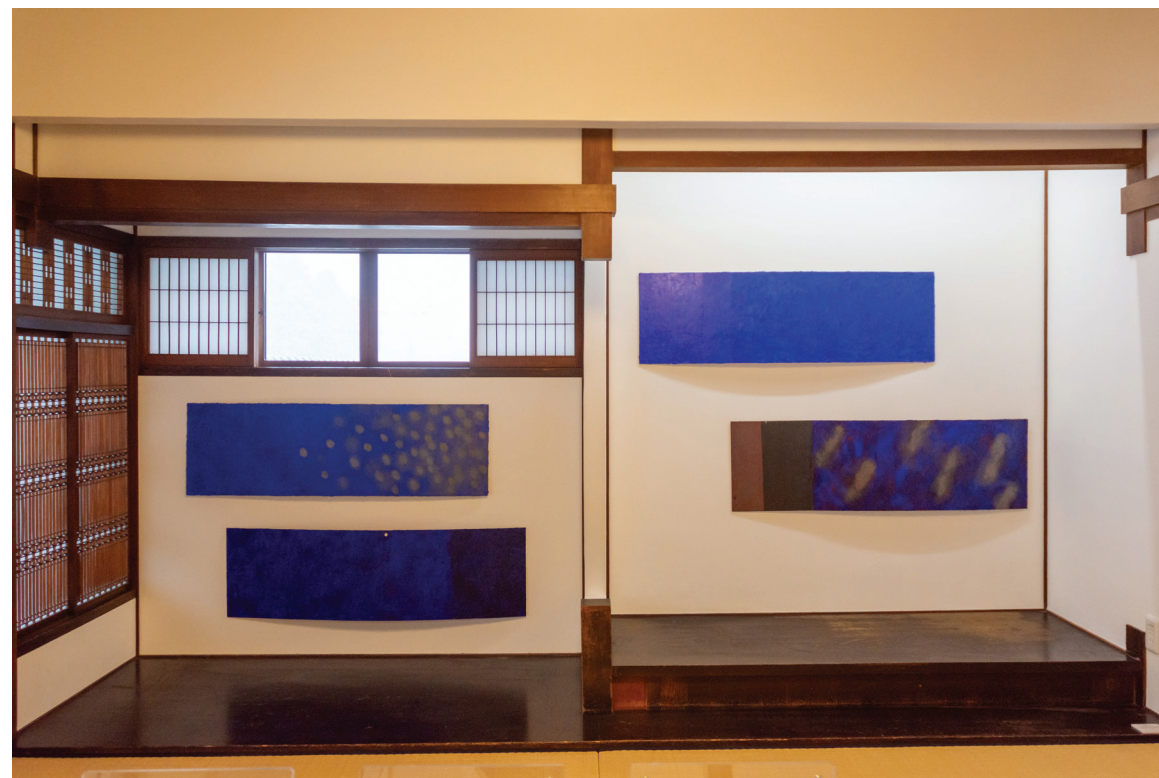
2023, pigment, gel medium, pencil, ink

38.0 cm × 126.0 cm (3 pieces)

37.5 cm × 126.0 cm (1 piece)

私たちは極微と無辺の間の何処かで生きています。極微も無辺も無限なのであれば、私たちの位置(今ここ)は無限の狭間で漂っていると言って良いでしょう。極微の方に近いのか、あるいは無辺の方に近いのか。そこが無限の狭間であれば、そこには近いも遠いもなく、ただそこに、あるいはどこにでも在ることだけかも知れません。さて、本当に極微も無辺も無限なのか。この問いを堂々巡りと呼んでいます。そして、この堂々巡りを繰り返して制作しています。

We live somewhere between micro and macro. If micro and macro are infinite, then it would be fair to say that our position (now and here) is floating in an infinite space. Is it closer to micro, or is it closer to macro? If it's in an infinite space, then there is neither near nor far, just there, or maybe it's just being everywhere. Well, are micro and macro really infinite? This question is called roundabout. Then, I create works by repeatedly going through this process of roundabout.



《時感15》
2023年、アクリル
50 cm × 45 cm

Feel The Time 15
2023, acrylic
50 cm × 45 cm

今を語ろうとすると今は語れない。今を反対側から見たらどうだろう？
ここを語ろうとするとここは語れない。ここを反対側から見たらどうだろう？
近いを語ろうとすると近いは語れない。近いを反対側から見たらどうだろう？
遠いを語ろうとすると遠いは語れない。遠いを反対側から見たらどうだろう？
何も語ろうとしなければ今もここも近いも遠いも語れてしまう。反対側はもともと無い。

If you try to talk about the present, you can't talk about the present. What if we look at the present from the other side?

If you try to talk about here, you cannot talk about here. What if we look at this from the other side?

If you try to talk about the near, you cannot talk about the near. What if we look at the near from the other side?

If you try to talk about far, you cannot talk about far. What if we look at the far from the other side?

If you don't try to talk about anything, you can talk about here and now, near and far. There is no other side to begin with.



《「消えないし、」》

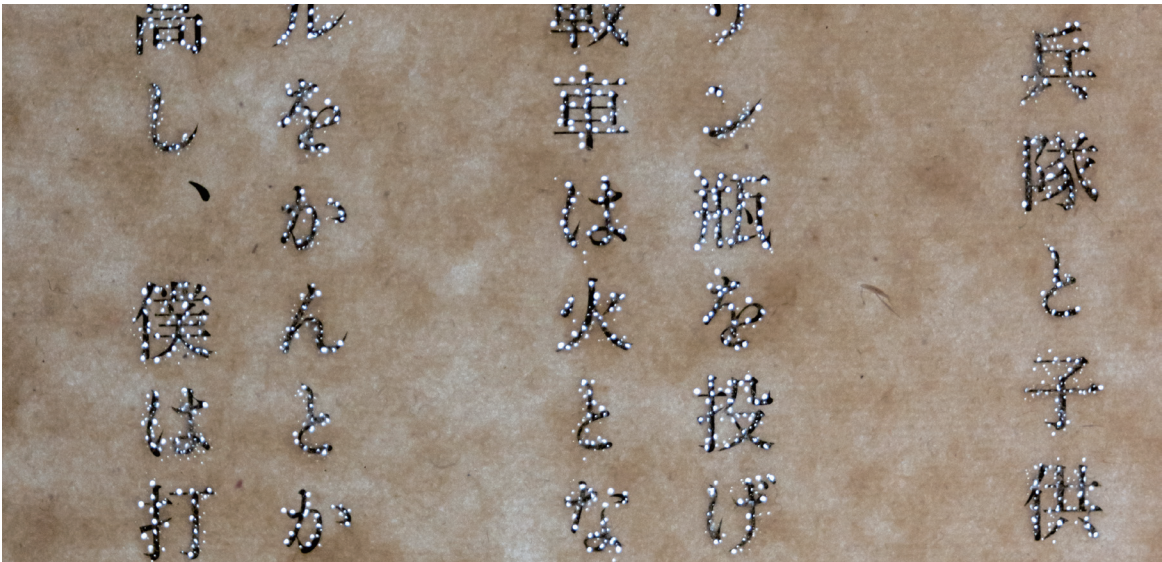
"It won't disappear and..."

2020年春、銀座の画廊かんらん舎の大谷芳久氏より243冊の戦時下資料を譲り受けました。それは昭和13年(1938)から昭和21年(1946)に出版された文芸書籍であり、著名な詩人たちの「戦争翼賛詩」が数多く含まれています。

戦後、詩人自身あるいは出版社によってその足跡は消されていきましたが、戦時下に市中に出回った書籍そのものは消えることはありませんでした。大谷氏は物証とも言えるそれらを、長い年月をかけて収集されてきました。私はその貴重な資料を友人の協力を得ながらデータベース化してきました。本展示はそのコレクションに関連するものです。

In the spring of 2020, I received 243 volumes of the World War II materials from Mr. Yoshihisa Otani, the owner of Kanransha Gallery in Ginza. These literary works were published between 1938 (Showa 13) and 1946 (Showa 21), featuring numerous 'War enthusiasm poems' by renowned poets.

In the postwar period, traces of these poets were gradually erased, either by the poets themselves or by the publishing company. However, these books sold in the city during the World War II could not disappear. Over the years, Mr. Otani meticulously collected these tangible pieces of evidence. With the help of my friends, I have been working on digitizing these valuable collections. This exhibition revolves around these collections.



《Now and Here》

2023年、ビデオ・プロジェクション、30秒ループ

Now and Here

2023, Video projection, 30 seconds loop

《Now and Here》は、COVID期間中、隔離されたホテルという特定の場所に投影された視覚的衝動の作品です。これは、時間と物理的な空間との関係の流れを解説し、非日常的な視覚的体験、不安、そして何が達成できるかを信じる感情を呼び起こします。

“Now and Here” is a work about visual impulse projected on a site specific location of the quarantine hotel during the COVID period. This illustrates the relational flows to time and physical space, engenders an extraordinary visual experience, anxiety and in feelings of believe in what can be achieved.



やまぐち街なか大学_YICA(イッカ)アート講座
vol.1, vol.2, vol.3
今ここ -近いは遠い、遠いは近い-
2023年にYICAが行ったワークショップなどの資料

Yamaguchi Machinaka University_YICA Art Lecture
vol.1, vol.2, vol.3
now here - near is far, far is near -
Materials of YICA's lectures and workshops in 2023



《【記憶と記録】ナガメルメセン1989 ～ 2023》

2023年、鉄線 *針金

10 cm × 10 cm × 110 cm

Memory and Record - Viewer's perspective 1989~2023

2023, metal wire

10 cm × 10 cm × 110 cm

静かな夜空。

コンパスを手に取り真北を向く。

目線をそっと上向きにすれば、変わらぬ明るさで輝く星。

眺め続けているそんな記憶(1989～現在)を記録(表現)してみました。

The night sky is quiet.

I pick up the compass and face true north.

When I gently look upward, I can see the stars shining
with the ever-lasting brightness.

I recorded (expressed) such memories (1989 - present)
that I have continued to gaze at.



《モノ、コト→ココロ》
2023年、紙、墨、パネル、
30 cm × 64 cm (2 枚)

Goods, Things→Hearts
2023, paper, ink, panel
30 cm × 64 cm (2 pieces)

今、ここにいるということ。
日々で起きうることは、モノ、コトと関わったり一見単純
なそのことが時間を経ることにより、ココロに繋がってく
るということに気付くことがあります。
温める時は、新たな価値を生み出すような気がしていま
す。

Being here, now.
We sometimes notice that seemingly simple things that
can happen in our daily lives, such as being involved with
things, and events, etc., turn out to get connected to our
heart over time. I feel that when we warm up, we create
new value.



《2dv = T》
2023年、ラムダプリント
59.4 cm × 42.0 cm (1枚)

《1/f = T》
2007年、銀色素漂白方式印画
44.2 cm × 44.2 cm (3枚)

$2dv = T$
Lamda print
59.4 cm × 42.0 cm (1 piece)

$1/f = T$
Silver dye breach print
44.2 cm × 44.2 cm (3 pieces)

光と時間により生成し定着されたイメージは、反芻されることでどこへいくのか。カメラやコピー機は対象を捉えてイメージ化するが、被写体や対象がまとう言葉のとおりに認識できるとは限らない。複製は、その言葉の示す方向に向かうのか。ノイズ、グリッジ、ジェネレーティブ...、複製行為がまとうのは喪失か生成か。時点(今ここ)の在りかは、摩擦や抵抗をともないながら、記録や記憶から剥離した行為として、存在としてあらわれる。

Where do images generated and fixed by light and time go when they are ruminated upon? Cameras and copy machines capture and make images of their subjects, but they do not always recognize the subject or object as the words they wear. Does the reproduction go in the direction indicated by the words? Noise, glitches, generative... Is the act of reproduction a loss or a generation? The presence of a point in time (here and now) appears as an act of detachment from records and memories, as existence, with friction and resistance.



《レリック I》
2023年、エッチング
70 cm × 50 cm

Relic I
2023, Etching
70 cm × 50 cm

これは私が集めたものです。きれいに洗って、天日干しにしました。

私はそれらが新しい家庭に落ち着くのを見守りました。それらは失われ、忘れ去られました。でも今、私たちはそんな時を忘れてしまっています。私たちはそれらを再び見ることができ、皆、幸せを感じることができます。それらには目的がある。私たちは皆、目的を求めているのです。しかし、テーブルになりたがる木はいないのです。

I collected these. I cleaned them and put them in the sun to dry. I watched over them as they settled into their new home. They were lost and forgotten. But now we have forgotten those times. We can look at them again and we can all feel happier. They have a purpose. We all want a purpose. But no tree longs to be a table.



《カラフル或いは魚踊》

2023年、段ボール、水彩絵の具、アクリルガッシュ、
マジックテープ

143 cm × 188 cm

Colorful or Fish Dance

2023, corrugated board, watercolor, acrylic
gouache, Velcro

143 cm × 188 cm

ある日、この場所に掲げられた書とその解説が、目に新鮮に飛び込んできました。今年4月に萩市へ転居したことで、何度も訪れているこの場所に自分との新たなつながりを発見したのです。実際には、私がわずかばかり視点を移動させたところで、あらゆるものが移動と変化を繰り返しているから、世界全体が大きく変わったようには見えません。この作品は、未来の自分が振り返るときの為に立てた「旗」です。

One day, the calligraphy and its commentary displayed at this location above jumped fresh into my eyes. Having moved to Hagi City in April of this year, I discovered a new connection with myself to this place where I have visited many times. In fact, if I shifted my perspective only slightly, it would not seem as if the entire world has changed significantly because everything keeps moving and changing. This work is a “flag” I put up for when I look back in the future.



《花束》

2023年、紙に水彩

16 cm × 22.2 cm

《百合の花》

2023 年、紙に水彩、パステル

33 cm × 42.2 cm

《鳥たち》

2022年、紙に水彩

20.4 cm × 25.8 cm

《みどりの鳥》

2022年、紙に水彩

19.5 cm × 25.4 cm

Bouquet of flowers

2023 Watercolor on paper

16 cm × 22.2 cm

Lilies

2023, Watercolor and pastel on paper

33 cm × 42.2 cm

Birds

2022, Watercolor on paper

20.4 cm × 25.8 cm

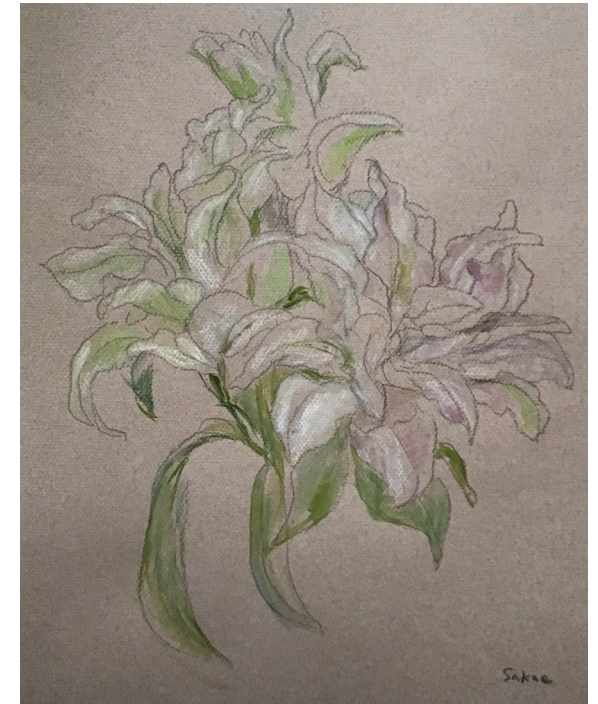
Green bird

2022, Watercolor on paper

19.5 cm × 25.4 cm

日本は四季があり、その自然の移ろいがコロナ禍の生活の中でより身近に感じられます。庭の花々や時々訪れてくる鳥たち。プレゼントされた花束や外で出会った鳥などを水彩で描きました。自然への親近感や生命のデリケートさを感じながら。

Japan has four distinct seasons, and the transitions of nature are felt more closely in the life of Corona Disaster. Flowers in the garden and birds that visit from time to time. I used watercolor to depict bouquets of flowers that were given to me as gifts and birds that I encountered outside. While feeling with a sense of closeness to nature and the delicacy of life.



《都会の熊》

2023年、インスタレーション(床にロープ)

約200 cm × 120 cm × 2 cm (可変)

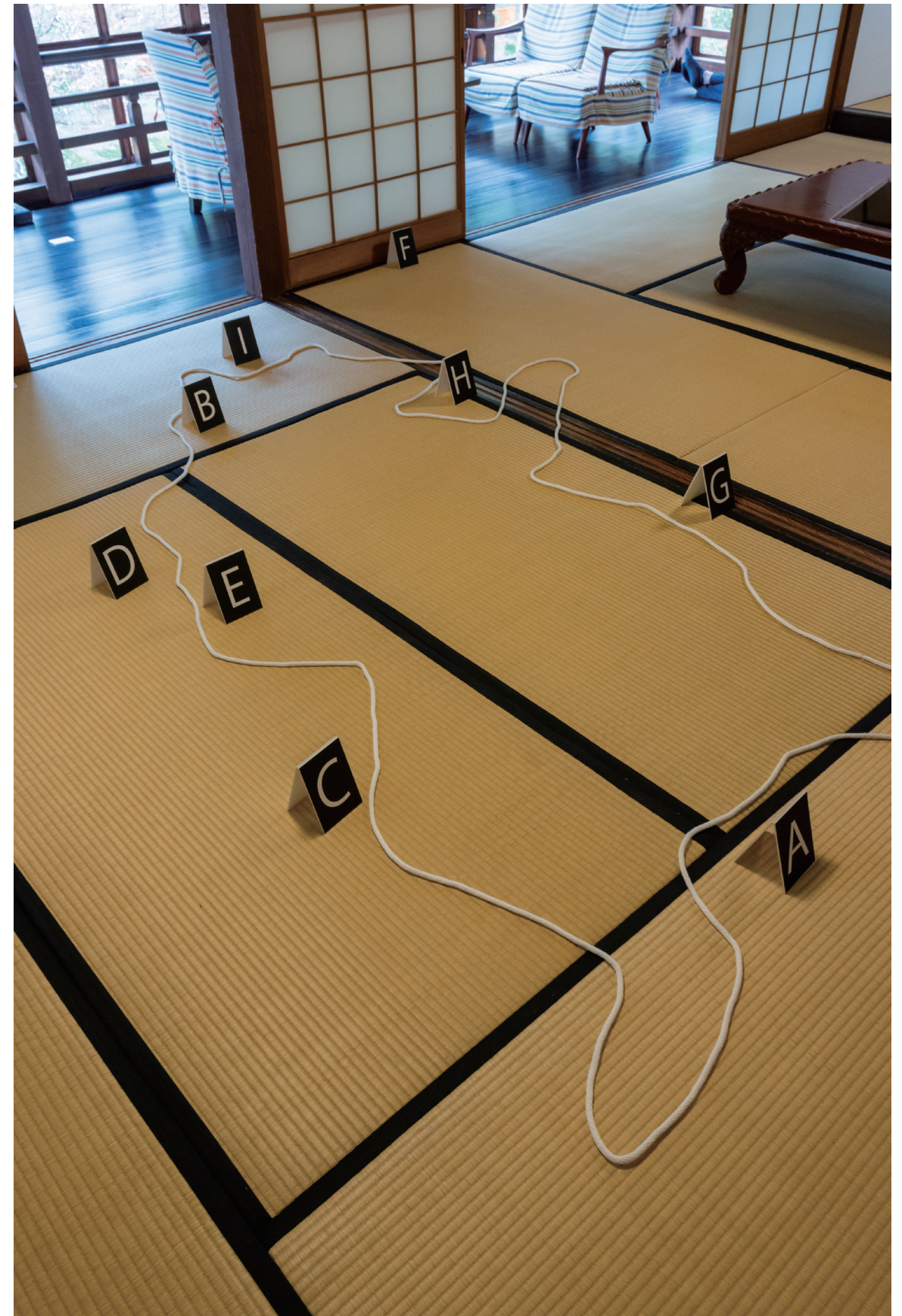
Urban Bear

2023, installation (rope on floor)

Approx. 200 cm × 120 cm × 2 cm (variable)

動物虐待や環境破壊に対して抗議をしようと言うことではありません。私自身、牛や豚や鶏も食べるし、機会があれば猪や鹿、馬や鯨も食べます。ただ、駆除しなければならない様な状況が以前にも増していると耳にすることが切ないのも事実です。獰猛な動物が人間の生活圏内に入って来られるのは私達の生活も脅かされます。これまでに保たれていたバランスが崩れている状況のなか、私達は何をするべきなのか、どのような社会を目指すべきか、考えさせられます。

This is not to say that I am going to protest against animal abuse or environmental destruction. I myself eat cows, pigs, chickens, and when I have the opportunity, wild boar, deer, horses, and whales. However, it is also true that I am saddened to hear that there are more and more situations in which we have to exterminate animals. Our lives are threatened when ferocious animals come into the sphere of human life. The balance that has been maintained so far has been lost, and it makes me think about what we should do and what kind of society we should aim for.



《増幅された植物-12》

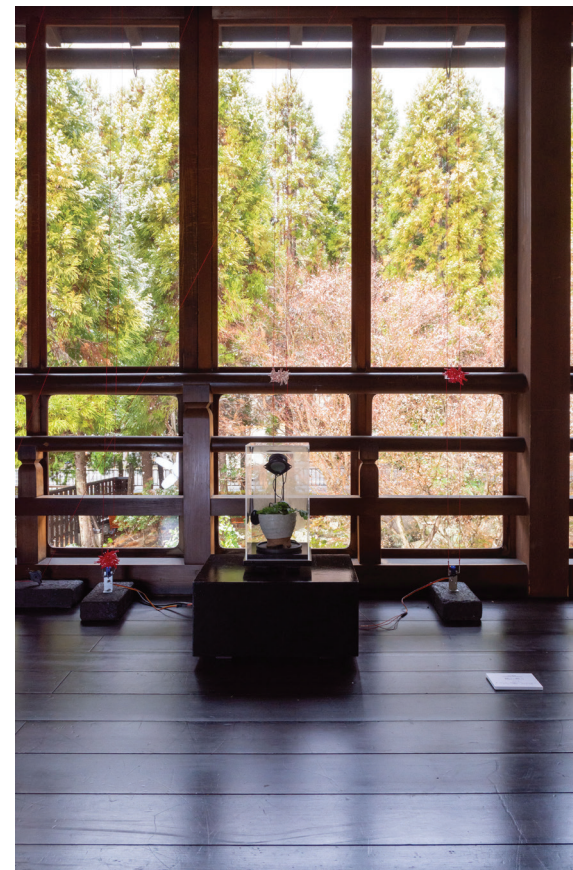
2023年、草、スピーカー、生体電位センサー、
コントローラー、モーター、糸、人間フィギュアなど
サイズ可変

Amplified Plant-12

2023, weeds, speaker, bioelectric potential sensor,
controller, motor, thread, human figurine, etc.
Size variable

鉢の中の草に電極をつなぎ、その生体電位信号によってモーターの回転を変化させる装置を介して、作品が動作します。草が刺激に反応して生体電位が増すほど、人形のかたまりがより早く登ります。人形は登ったり落ちたりを繰り返します。フィリップ・K・ディックの小説『アンドロイドは電気羊の夢を見るか?』の中で、「共感ボックス」によって作り出された世界で、荒れ果てた山を登り続ける教祖のウィルバー・マーサーに着想を得ています。

Weeds in a pod are connected to electrodes. The work moves through devices that change the rotation of motors according to the biopotential signals of the weeds. The more the weeds increase their signals, the faster the cluster of figurines climb. The figurines climbs and falls continuously. This climbing figurines are inspired by Wilbur Mercer, a founder of a religion who continues to climb desolate mountains in a world created by “Empathy Box”, in Philip K. Dick’s novel, *Do Androids Dream of Electric Sheep?*

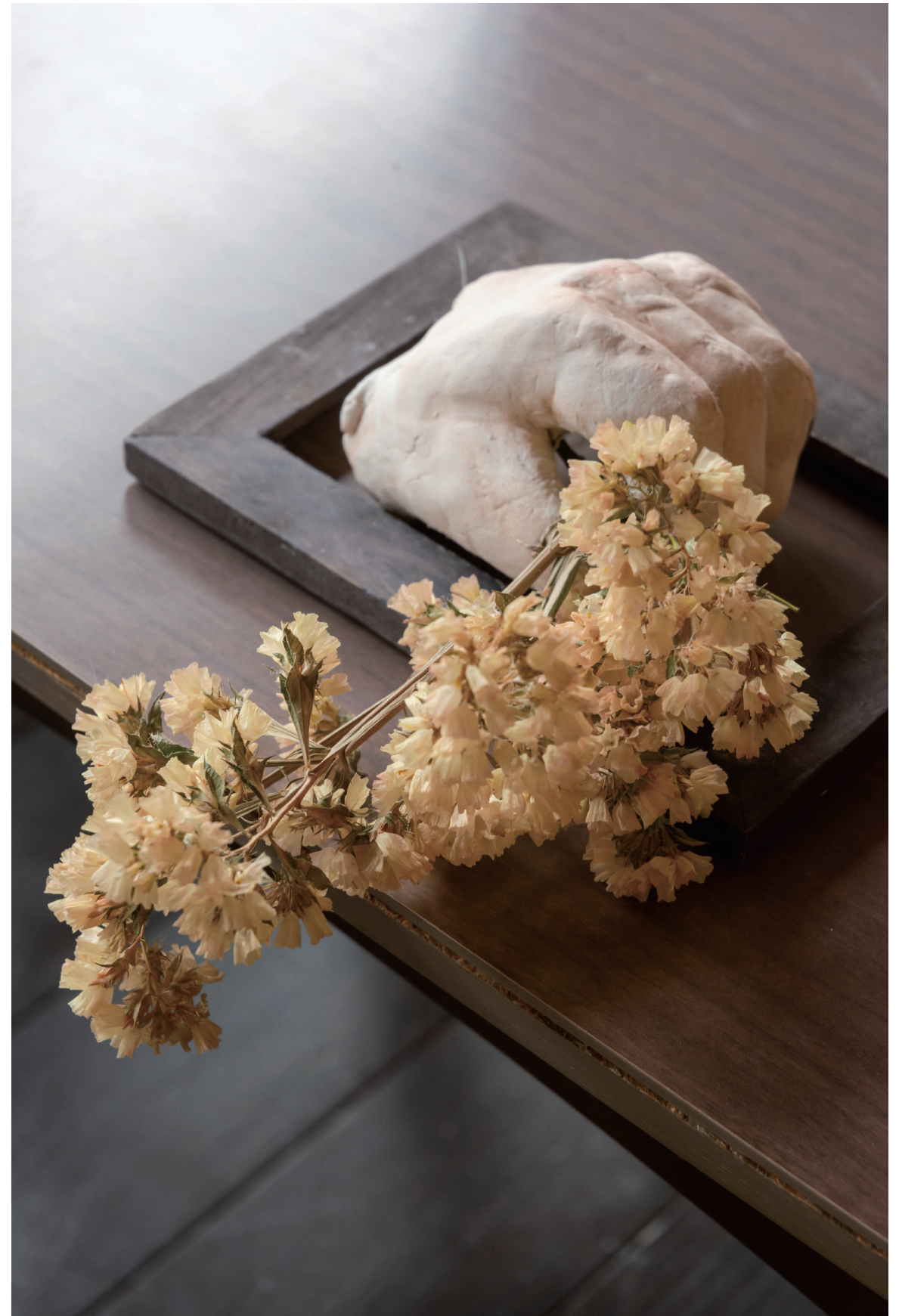


《花束をどうぞ》
2023年、紙粘土、造花、額縁
11.5 cm × 14.5 cm

Bouquet for you
2023, paper clay, artificial flowers, frame
11.5 cm × 14.5 cm

2次元空間である絵(額縁)から3次元空間に飛び出す花束。見た人が、花束を受け取ったような気持ちになっていただきたいと思い制作しました。

A bouquet of flowers popping out from the two-dimensional surface of a picture in a frame. I created this work in the hope that the viewer will feel as if he or she were receiving a bouquet of flowers.



《山口盆地：生成変化》

2023年、紙、鉛筆、インクジェットプリント

24.2 cm × 17.7 cm

Becoming in Yamaguchi valley

2023, paper, colored pencil, inkjet prints

24.2 cm × 17.7 cm

人新世の概念が提唱されて数年たちました。地質時代から未来予測に至る山口盆地の光景を、過去、現在、未来と3枚の平面造形(ドローイング)を制作、秘められた生成変化を地史学および地理学的にイメージからアプローチして探ってみようと思いました。

Several years have passed since the concept of the Anthropocene was proposed.

I attempted to explore the past, present, and future of the Yamaguchi Basin from the geological age to future predictions by creating three drawings of the past, present, and future, and approaching the hidden becoming from the perspective of geohistory and geography.



《水浴図 (カプリ島の思い出)》
2000年・2022年、キャンバスに油彩
117 cm × 80 cm

Bagnanti (Ricordo di Capri)
2000 & 2022, oil on canvas
117 cm × 80 cm

この水浴図はカプリ島のマリーナ・ピッコラを訪れた時、実際に見て経験した事を元に描いたものです。海の光と色彩、波の動き、水浴者たちの様々なポーズなどによる全体的な動きのある有機的な構成を考えました。明るい生命の喜びを表現したいと思いました。

This bathing painting is based on what I actually saw and experienced during my visit to Marina Piccola on the island of Capri. I wanted to create an organic composition with overall movement by using the light and colors of the sea, the movement of the waves, and the various poses of the bathers. I wanted to express the joy of bright life.



《あそべる風景》

2023年、ベニヤ合板、ジェッソ、アクリル絵の具
サイズ可変

Playable Landscape

2023, Plywood, gesso, acrylic paints
Size variable

この作品は風景を連想させる抽象的な形から制作した作品です。手書きの柔らかい線で描いたドローイングをもとに廃材を活用して制作しました。切り出した風景のパーツは、白い面とカラーの面があり、思い思いに組み合わせを楽しめる工夫をしています。床面に置いたり、壁面に立てかけたり、窓越しに借景をしたりと、さまざまな楽しみ方ができます。

This piece was created from an abstract form reminiscent of a familiar landscape. It was created by utilizing scrap wood that was cut along hand-drawn soft line drawings. The cut out parts of the landscape have a white side and a colored side, proposing ingenious ways to enjoy combining them as you wish. It can be placed on the floor, propped up on a wall, or displayed in front of a window to borrow the actual landscape for a variety of enjoyment.



《墨・紙1119》,《墨・紙1124》
2023 年、中国の宣紙(画仙紙)、墨
各15 cm × 15 cm × 5 cm

Ink and paper 1119, Ink and paper 1124
2023, Chinese Xuan Paper, ink
15 cm × 15 cm × 5 cm, each

中国の文人趣味や書斎で使われる筆・墨・紙・硯は、文房四宝と言われ、水墨画の基本要素ともされています。本作は、「文房四宝」の内の墨と紙を取り上げ、伝統的水墨の表現を墨による単純な痕跡に還元され、このリズム感を表現しながらも宣紙と墨の素材感を最大限に引き出し、水墨画を再構築するものです。

The “Four Treasures of the Study”, which include the brush pen, ink, paper, and ink stone, are unique to Chinese traditional culture and are also considered to be the basic elements of ink-and-brush painting. This work concentrates on the ink and paper from these treasures, aiming to simplify traditional Chinese ink-and-brush painting into basic ink traces while also capturing the texture of paper. It represents a reimagining of traditional ink-and-brush painting.



《瑠璃の魂(瑠璃の闇より)》

2021年・2023年、写真

spirit of RURI (from darkness of RURI)

2021 & 2023, photographs

夜の瑠璃光寺五重塔の写真ユニットによる作品である。黒い写真は上段の写真をデジタル処理により暗くしたもので、そこには青い五重塔が内在されている。いわば瑠璃の闇である。青い炎のような五重塔は、中央の写真に闇のように写っている人物の魂のようでもある。ここでの闇にはすべて瑠璃の魂が宿っている。

This is a work by a photographic unit of the five-story pagoda of Ruriko-ji Temple at night. The black photo is a digitally darkened version of the upper photo, which contains the blue five-story pagoda. It is, so to speak, the darkness of lapis lazuli. The five-story pagoda, which looks like a blue flame, is like the soul of the person in the center photo, who appears as if in darkness. The darkness here is all inhabited by the soul of Ruri.





YICA役員会
YICA Committee Meeting

YICAは1998年5月23日に設立され、今年度で設立25周年という節目の年となりました。山口県内で関わりの深い秋吉台国際芸術村も設立25周年、また、山口市内にある山口情報芸術センター[YCAM]も設立20周年という大きな節目の年でした。そのYICAにとっての設立25周年に入る直前の2023年4月22日には、YICAの設立に大きく関わり長きにわたり国内外の芸術文化活動や地域活動、美術教育に貢献された故奥津聖さん(YICA名誉会長・山口大学文学部名誉教授)を偲ぶ会が催されました。全国各地から旧友や教え子、アーティスト、キュレーター、美術関係者などが集い、YICAの歴史や成長を振り返ることもできました。

2018年に20周年記念冊子を刊行し、すでに5年の月日が経ちました。この間、新型コロナウイルス(COVID-19)の世界的大流行(2019年)やロシアによるウクライナ侵攻(2022年)などをはじめ、国内外で生活様式が劇的に変わるような出来事がたくさん起こり、私たち個人の生活や価値観にも大きな変化をもたらしました。YICAにとっても、例会をオンラインで実施したり、展覧会の様子をLive中継したり、SNSに動画投稿したりと、国内外に向けて広く多くの人たちに活動を発表する工夫をしてきました。

この5年間のYICAの大きな事業として、2019年には山口県内で開催されるアート・イベントを紹介する『山口ART_navi 2019』の刊行や、スイスにあるトゥーン美術館館長のヘレン・ヒルシュさんの山口滞在、そして滞在期間中に私たちのものの見方を探求する《遍在するビューポイント》という複合企画として講演会とYICA展覧会を開催しました。2020年はコロナ・パンデミックによる混乱の最中で、移動制限があ



Website更新作業
Website updating

YICA was established on May 23, 1998, and this year marks the 25th anniversary of its establishment. It was also the 25th anniversary of the Akiyoshidai International Art Village in Yamaguchi Prefecture, and the 20th anniversary of the Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM] in Yamaguchi City. On April 22, 2023, just before the 25th anniversary of YICA, a memorial meeting was held for the late Mr. Kiyoshi Okutsu, YICA Honorary Chairman and Professor Emeritus of the Faculty of Humanities at Yamaguchi University, who was greatly involved in the establishment of YICA and has long contributed to artistic and cultural activities, regional activities and art education in Japan and abroad. Old friends, students, artists, curators, and art professionals from all over Japan gathered to reflect on such contributions, as well as YICA's history and growth.

It has already been five years since we published our 20th anniversary booklet in 2018. During this time, many events have occurred at home and abroad that have dramatically changed our way of life and our lifestyles and values, including the global pandemic of the new coronavirus (COVID-19) (2019) and the Russian invasion of Ukraine (2022). YICA has also made efforts to present its activities to a wider audience, both in Japan and abroad, by holding regular meetings online, broadcasting exhibitions live, and posting videos on social networking services.

YICA's major projects in the past five years include



マンスリー企画設営準備
Preparation for the Monthly Exhibition

る中、YICAやYICAメンバーの国際的な交友ネットワークを活用して、国内外からインターネット経由で作品を募集して展覧会を実現しました。2021年には山口市が主催した《やまぐち×ロヴァニエミ デザインウィーク2021》との連携企画を実施し、2022年には本格的にホスピタル・アートに取り組む機会を得ました。

そんな変化や試みを経て、2023年を迎えました。コロナ・パンデミックが落ち着き、人の往来や交流が回復しはじめました。今年度の新たな事業としては、山口ふるさと伝承総合センターからのご提案による《マンスリー企画》への参加がありました。継続事業としては、総合病院山口赤十字病院へのホスピタル・アートの導入、また、2025年の山口市庁舎新築移転の機会に向けて地域の芸術文化施設や教育機関と連携して取り組んでいる「さようなら旧市庁舎・プロジェクト」などがあり、一層の交流や活動の輪が広がった充実した1年となりました。

YICA代表 鈴木啓二朗



原田真千子ファミリー歓迎会
Welcome party for Machiko Harada's Family

the residency of Ms. Helen Hirsch, director of the Kunstmuseum Thun in Switzerland, in Yamaguchi to explore our ways of seeing and resulted in a series of projects, entitled "Ubiquitousness of viewpoints" during her stay in 2019. Despite the midst of the chaos and travel restrictions caused by the Corona pandemic in 2020, YICA managed to realize an exhibiton consisting of artworks solicitating from both Japan and abroad via the internet through the international networks of YICA and the members. In 2021, YICA implemented a project in collaboration with "Yamaguchi x Rovaniemi Design Week 2021" organized by Yamaguchi City, and in 2022, YICA had the opportunity to work on hospital art in earnest.

After such changes and attempts, the year 2023 has arrived. The corona pandemic has calmed down and travels and interactions have begun to recover. New projects this year included participation in the "Monthly Project" proposed by the Yamaguchi Furusato Heritage Center. Ongoing projects include the installment of hospital arts to the Yamaguchi Red Cross Hospital and the "Farewell Old City Hall Project" in collaboration with other local art and cultural facilities and educational institutions to coincide with the relocation of the Yamaguchi City Hall in 2025. This year was full of activities and further expanded our circle of exchanges and activities.

Keijiro Suzuki, YICA Representative

奥付 / Appendix

主催 - 山口現代芸術研究所 (YICA)

後援 - 山口市

山口大学人文学部藤川哲研究室

山口大学教育学部中野良寿研究室

N3 ART Lab

the temporary space

Do a Front

編集 - 鈴木啓二郎

校正 - 嶋田日出夫、田辺哲也、都甲真以、藤川哲、フランツ・ヒンターエーダー・エムデ

記録集デザイン - 鈴木啓二郎

チラシデザイン - テラダサチコ、鈴木啓二郎

翻訳 - 鈴木啓二郎

写真撮影 - 小畑徹

発行 - 山口現代芸術研究所 (YICA)

発行日 - 2024/03/31

©山口現代芸術研究所 (YICA)

無断掲載・転載禁止

写真クレジット -

小畑徹 : 2, 34, 35, 36-37, 39, 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 69, 73, 75 (左下), 77, 79, 83, 85, 87

原田真千子 : 6, 7, 8

鈴木啓二郎 : 10, 13, 15, 17, 19, 21, 23 (上), 28, 29, 30, 31, 88, 89

塩田望実 : 22

山口現代芸術研究所(YICA) : 20

ピア・アーツ・センター : 23 (下)

中野良寿 : 25, 26, 27

渡辺京太 : 71, 81

白川美幸 : 75

Organized by Yamaguchi Institute of Contemporary Arts (YICA)

Supported by Yamaguchi City

Professor Satoshi Fujikawa's Office at Yamaguchi University

Professor Yoshihisa Nakano's Office at Yamaguchi University

N3 ART Lab

the temporary space

Do a Front

Edited by Keiji Suzuki

Proof Reading by Hideo Shimada, Tetsuya Tanabe, Mai Togo, Satoshi Fujikawa, Hintereder-Emde Franz

Report Book Designed by Keiji Suzuki

Flyer Designed by Sachiko Terada, Keiji Suzuki

Translation by Keiji Suzuki

Photographs by Toru Obata

Published by Yamaguchi Institute of Contemporary Arts (YICA)

Date of Issue : 2024 March 31

©Yamaguchi Institute of Contemporary Arts (YICA)

All Rights Reserved

Photo Credits -

Toru Obata : 2, 34, 35, 36-37, 39, 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 69, 73, 75 (BL), 77, 79, 83, 85, 87

Machiko Harada : 6, 7, 8

Keiji Suzuki : 10, 13, 15, 17, 19, 21, 23 (Top), 28, 29, 30, 31, 88, 89

Nozomi Shiota : 22

YICA : 20

The Pier Arts Centre : 23 (Bottom)

Yoshihisa Nakano : 25, 26, 27

Kyota Watanabe : 71, 81

Yoshiyuki Shirakawa : 75



山口現代芸術研究所 (YICA)

Yamaguchi Institute of Contemporary Arts

山口現代芸術研究所 (YICA) / Yamaguchi Institute of Contemporary Arts (YICA)

事務所 : 〒753-0057 山口県山口市前町2-11 / 2-11 Maemachi, Yamaguchi City, Yamaguchi, 7530057

Email : yica.since2020@gmail.com / HP : http://yica1998.com

Facebook : https://www.facebook.com/yica1998 / Instagram : instagram.com/yica_since1998

youtube : https://www.youtube.com/channel/UCoBkvyHEn9SDohqfqvUhaJA

25th
Anniversary



山口現代芸術研究所 (YICA)
Yamaguchi Institute of Contemporary Arts



山口現代芸術研究所 (YICA)
Yamaguchi Institute of Contemporary Arts